叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圆满结局(happy Ending) 000001

2. 圆满结局(happy Ending) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圆满结局(Happy Ending)
第1/2页

[ə; eɪ][wɜːrld][hæd; həd] [kə'læpst] [ə'raʊnd] [ðɪs] [mæn] — [ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz]
A **world** **had** **collapsed** **around** **this** **man** **—** **a** **world** **that** **would** **never** **shout** **his**
一个 世界 有 倒塌 大约 这 男人 — 一个 世界 那 会 绝不 喊 他的
['preɪzɪz] [ə'gen] .
praises **again** **.**
赞扬 再次 .

围绕着这个人，一个世界已经崩塌了——一个再也不会赞美他的世界。

[ðə; ði] [bəːnd] - [aʊt] ['sɪtiz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ænd; ənd] [ded] ,
The **burned** **-** **out** **cities** **were** **still** **and** **dead** **,**
这 烧伤 - 出去 城市 是 仍然 和 死的 ,

被烧毁的城市一片死寂，静悄悄的。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [soʊlz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][læst] [sə'luːt] [ɪn] [deθ] .
the **twisted** **bodies** **and** **twisted** **souls** **giving** **him** **their** **last** **salute** **in** **death** **.**
这 扭曲 身体 和 扭曲 灵魂 给予 他 他们的 最后的 礼炮 在 死亡 .

扭曲的躯体和扭曲的灵魂在临死前向他致以最后的敬意。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ə'loʊn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['meməriz] , [ə'loʊn][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
And **now** **he** **was** **alone** **,** **alone** **surrounded** **by** **memories** **,** **alone** **and** **waiting** **.**
和 现在 他 曾是 独自的 , 独自的 包围 经过 回忆 , 独自的 和 等待 .
. .
: **:**
. .

现在他孤身一人，被回忆包围，独自等待……

['hæpi]
happy
快乐的

快乐的

['endɪŋ]
ending
结束

结束

[baɪ] [mæk] ['renldz]
by **MACK** **REYNOLDS**
经过 麦克 雷诺兹

作者：马克·雷诺兹

[ænd; ənd] ['frɛdrɪk] [braʊn]
and **FREDRIC** **BROWN**
和 弗雷德里克 棕色的

以及弗雷德里克·布朗

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kwɪrli] [ʃeɪpt] [viːn'juːsiən] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
Sometimes **the** **queerly** **shaped** **Venusian** **trees** **seemed** **to** **talk** **to** **him** **,** **but**
有时 这 奇怪地 形状 金星 树木 似乎 到 讲话 到 他 , 但
[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][sɔːft] .
their **voices** **were** **soft** **.**
他们的 声音 是 柔软的 .

有时，那些形状奇特的金星树似乎在和他说话，但它们的声音很轻柔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɔɪəl] ['piːp(ə)l] .

They	were	loyal	people	.
他们	是	忠诚	人们	.

他们是忠诚的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [men][ɪn][ðə; ði]['laɪfboʊt] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] - ['kruːzər] .

THERE	were	four	men	in	the	lifeboat	that	came	down	from	the	space	-	cruiser	.
那里	是	四	男人	在	这	救生艇	那	来了	向下	从	这	空间	-	巡洋舰	.

从太空巡洋舰上下来的救生艇里有四名男子。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk] [gɑːrdz] .

Three	of	them	were	still	in	the	uniform	of	the	Galactic	Guards	.
三	的	他们	是	仍然	在	这	制服	的	这	银河	卫兵	.

他们三人仍穿着银河卫队的制服。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər][goʊl] ,

The	fourth	sat	in	the	prow	of	the	small	craft	looking	down	at	their	goal	,
这	第四	卫星	在	这	船首	的	这	小的	工艺	寻找	向下	在	他们的	目标	,

第四个人坐在小船的船头，向下望着他们的目标。

[hʌntʃt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

hunched	and	silent	,
弓着背	和	沉默的	,

他弓着背，一言不发。

['bʌndəld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['greɪtkoʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [speɪs] — [ə; eɪ] ['greɪtkoʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

bundled	up	in	a	greatcoat	against	the	coolness	of	space	—	a	greatcoat	which	he
捆绑式	向上	在	一个	大衣	反对	这	凉爽	的	空间	—	一个	大衣	哪个	他

[wʊd] ['nevər] [niːd] [ə'gen] ['æftər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

would	never	need	again	after	this	morning	.
会	绝不	需要	再次	后	这	早晨	.

他裹着一件厚厚的大衣抵御太空的寒冷——而从今天早上之后，他再也不需要这件大衣了。

[ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [fɑːr]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

The	brim	of	his	hat	was	pulled	down	far	over	his	forehead	,
这	帽檐	的	他的	帽子	曾是	拉	向下	远的	超过	他的	前额	,

他的帽檐拉得很低，盖住了额头。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['nɪrɪŋ] [ʃɔːr] [θruː] [dɑːrk] - [lenzd] ['glæsɪz] .

and	he	studied	the	nearing	shore	through	dark	-	lensed	glasses	.
和	他	研究	这	临近	支撑	通过	黑暗的	-	镜头	眼镜	.

他透过深色镜片的眼镜观察着越来越近的海岸。

['bændidʒ] , [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['broʊkən][dʒɔː] , ['kʌvərd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər][pɑːrt]

Bandages	,	as	though	for	a	broken	jaw	,	covered	most	of	the	lower	part
绷带	,	作为	尽管	为了	一个	破碎的	颚	,	涵盖	最多	的	这	降低	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	his	face	.
的	他的	脸	.

他脸部下半部分大部分都缠着绷带，像是下巴骨折了一样。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] ['glæsɪz] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði]['kruːzər] ,

He	realized	suddenly	that	the	dark	glasses	,	now	that	they	had	left	the	cruiser	,
他	已实现	突然	那	这	黑暗的	眼镜	,	现在	那	他们	有	左边	这	巡洋舰	,

[wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] .

were	unnecessary	.
是	不必要	.

他突然意识到，既然他们已经离开了巡洋舰，墨镜就没有必要了。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðem; ðəm][ɔːf] .

He	slipped	them	off	.
他	滑倒了	他们	离开	.

他悄悄地把它们脱了下来。

['æftər][ðə; ði] [ˌsɪnəmætə'græfɪk] [greiz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðiːz] ['lensiz][fɔːr; fər][soʊ]
After **the** **cinematographic** **grays** **his** **eyes** **had** **seen** **through** **these** **lenses** **for** **so**
后 这 电影摄影 灰色 他的 眼睛 有 已见 通过 这些 镜头 为了 所以
[lɔːŋ] ,
long **,**
长的 ,

在透过这些镜头看了这么久的电影灰暗画面之后，

[ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlər] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] .
the **brilliance** **of** **the** **color** **below** **him** **was** **almost** **like** **a** **blow** **.**
这 辉煌 的 这 颜色 以下 他 曾是 几乎 喜欢 一个 吹 .

他脚下那耀眼的色彩几乎像一记重击。

[hiː; hi] [bliŋkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
He **blinked** **,** **and** **looked** **again** **.**
他 眨眼 , 和 看起来 再次 .

他眨了眨眼，又看了一眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ræpɪdli] ['setlɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['ʃɔːrlaɪn] , [ə; eɪ] [biːtʃ] .
They **were** **rapidly** **settling** **toward** **a** **shoreline** **,** **a** **beach** **.**
他们 是 快速 安顿 朝向 一个 海岸线 , 一个 海滩 .

他们迅速向海岸线，也就是海滩方向定居下来。

[ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] , [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [waɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɑːn]
The **sand** **was** **a** **dazzling** **,** **unbelievable** **white** **such** **as** **had** **never** **been** **on**
这 沙 曾是 一个 耀眼的 , 难以置信 白色的 这样的 作为 有 绝不 到过 在
[hɪz; ɪz][hoʊm] ['plænɪt] .
his **home** **planet** **.**
他的 家 行星 .

沙子洁白得耀眼，难以置信，这种颜色在他的家乡星球上从未出现过。

[bluː] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [griːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk]['dʒʌŋg(ə)l] .
Blue **the** **sky** **and** **water** **,** **and** **green** **the** **edge** **of** **the** **fantastic** **jungle** **.**
蓝色的 这 天空 和 水 , 和 绿色的 这 边缘 的 这 极好的 丛林 .

天空和海水是蓝色的，奇幻丛林的边缘是绿色的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] [ɪn][ðə; ði] [griːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [stɪl] ['kloʊzər] ,
There **was** **a** **flash** **of** **red** **in** **the** **green** **,** **as** **they** **came** **still** **closer** **,**
那里 曾是 一个 闪光 的 红色的 在 这 绿色的 , 作为 他们 来了 仍然 更近 ,

随着他们越来越近，绿色的天空中闪过一抹红色。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - ,
and **he** **realized** **suddenly** **that** **it** **must** **be** **a** **marigee** **,**
和 他 已实现 突然 那 它 必须 是 一个 - ,

他突然意识到那一定是只新娘。

[ðə; ði]['semi] - [ɪn'telɪdʒənt][viːn'juːsiən] ['pærət] [wʌns][soʊ]['pɑːpjələr][æz; əz][pets] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['soʊlər]
the **semi** **-** **intelligent** **Venusian** **parrot** **once** **so** **popular** **as** **pets** **throughout** **the** **solar**
这 半 - 聪明的 金星 鹦鹉 一次 所以 受欢迎的 作为 宠物 自始至终 这 太阳的
['sɪstəm] .
system **.**
系统 .

这种半智能的金星鹦鹉曾一度在整个太阳系中作为宠物广受欢迎。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [blʌd] [ænd; ənd] [stiːl] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]
Throughout **the** **system** **blood** **and** **steel** **had** **fallen** **from** **the** **sky** **and**
自始至终 这 系统 血 和 钢 有 倒下 从 这 天空 和
['rævɪʃ] [ðə; ði][p'lænɪts] ,
ravished **the** **planets** **,**
被蹂躏 这 行星 ,

整个星系中，鲜血和钢铁从天而降，蹂躏着各个星球。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [noʊ] [mɔːr] .

but	**now**	**it**	**fell**	**no**	**more**	**.**
但	现在	它	跌倒	不	更多的	.

但现在它不再坠落了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] .

And	**now**	**this**	**.**
和	现在	这	.

现在又来了。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [fər'gɑːtn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] [wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Here	**in**	**this**	**forgotten**	**portion**	**of**	**an**	**almost**	**completely**	**destroyed**	**world**	**it**	**had**
这里	在	这	被遗忘的	部分	的	一个	几乎	完全地	损毁	世界	它	有

[nɑːt] ['fɔːlən] [æt; ət] [ɔːl] .

not	**fallen**	**at**	**all**	**.**
不是	倒下	在	全部	.

在这个几乎完全毁灭的世界里被遗忘的角落，它却丝毫没有坠落。

['oʊnli][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [ə'loʊn] , [wʌz; wəz] ['seɪfti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Only	**in**	**some**	**place**	**like**	**this**	**,**	**alone**	**,**	**was**	**safety**	**for**	**him**	**.**
仅有的	在	一些	地方	喜欢	这	,	独自的	,	曾是	安全	为了	他	.

只有像这样的地方，独自一人才安全。

['elsˌwer] — ['eniwer] — [ɪm'prɪznmənt] [ɔːr] , [mɔːr] ['laɪkli] , [deθ] .

Elsewhere	**—**	**anywhere**	**—**	**imprisonment**	**or**	**,**	**more**	**likely**	**,**	**death**	**.**
别处	—	任何地方	—	监禁	或者	,	更多的	可能	,	死亡	.

其他地方——任何地方——都将面临监禁，或者更有可能的是，死亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] , ['iːv(ə)n] [hɪr] .

There	**was**	**danger**	**,**	**even**	**here**	**.**
那里	曾是	危险	,	甚至	这里	.

即使在这里，也存在危险。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - ['kruːzər] [nuː] .

Three	**of**	**the**	**crew**	**of**	**the**	**space**	**-**	**cruiser**	**knew**	**.**
三	的	这	全体人员	的	这	空间	-	巡洋舰	知道	.

太空巡洋舰上的三名船员知道这件事。

[pər'hæps] , ['sʌmdeɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [tɔːk] .

Perhaps	**,**	**someday**	**,**	**one**	**of**	**them**	**would**	**talk**	**.**
也许	,	总有一天	,	一	的	他们	会	讲话	.

或许有一天，他们中的一个会开口说话。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [hɪr] .

Then	**they**	**would**	**come**	**for**	**him**	**,**	**even**	**here**	**.**
然后	他们	会	来	为了	他	,	甚至	这里	.

即使在这里，他们也会来抓他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] .

But	**that**	**was**	**a**	**chance**	**he**	**could**	**not**	**avoid**	**.**
但	那	曾是	一个	机会	他	可以	不是	避免	.

但这是他无法回避的机会。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɑːdz] [bæd] ,

Nor	**were**	**the**	**odds**	**bad**	**,**
也不	是	这	赔率	坏的	,

情况也并非糟糕，

[fɔːr; fər] [θriː] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['soʊlər] ['sɪstəm] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

for	**three**	**people**	**out**	**of**	**a**	**whole**	**solar**	**system**	**knew**	**where**	**he**	**was**	**.**
为了	三	人们	出去	的	一个	所有的	太阳的	系统	知道	在哪里	他	曾是	.

整个太阳系中只有三个人知道他在哪里。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] [wɜːr; wər] ['lɔɪəl] [fuːlz] .

And	those	three	were	loyal	fools	.
和	那些	三	是	忠诚	傻瓜	.

那三个人都是忠诚的傻瓜。

[ðə; ði] ['laɪfboʊt] [keɪm] ['dʒentli] [tuː; tə] [rest] .

The	lifeboat	came	gently	to	rest	.
这	救生艇	来了	轻轻地	到	休息	.

救生艇缓缓停了下来。

[ðə; ði] [hætʃ] [swʌŋ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] .

The	hatch	swung	open	and	he	stepped	out	and	walked	a	few	paces	up	the	beach	.
这	孵化	摇摆	打开	和	他	步	出去	和	步行	一个	很少	步幅	向上	这	海滩	.

舱门打开，他走了出去，沿着沙滩走了几步。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['speɪsmen] [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [krɑːft] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrəgeɪtɪd] - [tɪn] [ʃæk] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

He	turned	and	waited	while	the	two	spacemen	who	had	guided	the	craft	brought	his	chest	out	and	carried	it	across	the	beach	and	to	the	corrugated	-	tin	shack	just	at	the	edge	of	the	trees	.
他	转向	和	等待	尽管	这	二	太空人	WHO	有	引导	这	工艺	带来	他的	胸部	出去	和	携带	它	穿过	这	海滩	和	到	这	瓦楞	-	锡	窝棚	只是	在	这	边缘	的	这	树木	.

他转身等待，只见引导飞船的两名宇航员把他的箱子抬了出来，穿过沙滩，搬到树林边缘的波纹铁皮小屋里。

[ðæt] [ʃæk] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [speɪs] - ['reɪdɑː] ['riːleɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

That	shack	had	once	been	a	space	-	radar	relay	station	.
那	窝棚	有	一次	到过	一个	空间	-	雷达	中继	车站	.

那间小屋曾经是一个太空雷达中继站。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [held] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [gɔːn] , [ðə; ði] [æn'tenə] [mæst] ['teɪkən] [daʊn] .

Now	the	equipment	it	had	held	was	long	gone	,	the	antenna	mast	taken	down	.
现在	这	设备	它	有	握住	曾是	长的	已消失	,	这	天线	桅杆	已采取	向下	.

现在它所承载的设备早已不见踪影，天线桅杆也被拆除了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃæk] [stɪl] [stʊd] .

But	the	shack	still	stood	.
但	这	窝棚	仍然	站立	.

但那间小屋依然屹立不倒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

It	would	be	his	home	for	a	while	.
它	会	是	他的	家	为了	一个	尽管	.

那里将成为他暂时的家。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

A	long	while	.
一个	长的	尽管	.

很久。

[ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] .

The	two	men	returned	to	the	lifeboat	preparatory	to	leaving	.
这	二	男人	返回	到	这	救生艇	预备	到	离开	.

两人返回救生艇，准备离开。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	**now**	**the**	**captain**	**stood**	**facing**	**him**	**,**	**and**	**the**	**captain's**	**face**	**was**	**a**
和	现在	这	队长	站立	面向	他	,	和	这	船长的	脸	曾是	一个

['rɪdʒɪd][mæsk] .

rigid	**mask**	**.**
死板的	面具	.

现在，船长站在他面前，船长的表情僵硬得像戴着面具。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] [raɪt] [ɑːrm] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

It	**seemed**	**with**	**an**	**effort**	**that**	**the**	**captain's**	**right**	**arm**	**remained**	**at**	**his**	**side**	**,**
它	似乎	和	一个	努力	那	这	船长的	正确的	手臂	剩余	在	他的	边	,

船长似乎费了一番力气才将右臂保持在身体一侧。

[bʌt; bət] [ðæt] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] .

but	**that**	**effort**	**had**	**been**	**ordered**	**.**
但	那	努力	有	到过	订购	.

但这项工作是奉命进行的。

[noʊ] [sə'luːt] .

No	**salute**	**.**
不	礼炮	.

不敬礼。

[ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] - .

The	**captain's**	**voice**	**,**	**too**	**,**	**was**	**rigid**	**with**	**unemotion**	**.**
这	船长的	嗓音	,	也	,	曾是	死板的	和	-	.

船长的声音也僵硬而毫无感情。

" ['nʌmbər] [wʌn] . . . "

"	**Number**	**One**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	数字	一	.	.	.	"

"第一名....."

" ['saɪləns] !

"	**Silence**	**!**
"	沉默	!

"沉默!

" [ænd; ənd] [ðen] , [les] ['bɪtərli] .

"	**And**	**then**	**,**	**less**	**bitterly**	**.**
"	和	然后	, 较少的		苦涩地	.

然后，语气变得不那么苦涩了。

" [kʌm] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'gen] [let][jʊr; jər] [tʌŋ] [rʌn] [luːs] .

"	**Come**	**further**	**from**	**the**	**boat**	**before**	**you**	**again**	**let**	**your**	**tongue**	**run**	**loose**	**.**
"	来	更远	从	这	船	前	你	再次	让	你的	舌头	跑步	松动的	.

"在你再次口无遮拦之前，请离船远一点。"

[hɪr] .

Here	**.**
这里	.

这里。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃæk] .

"	**They**	**had**	**reached**	**the**	**shack**	**.**
"	他们	有	达到	这	窝棚	.

他们到达了小屋。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['nʌmbər] . . . "

"	**You**	**are**	**right**	**,**	**Number**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	你	是	正确的	,	数字	.	.	.	"

"你说得对，Number....."

" [noʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] ['nʌmbər] [wʌn] .

"	No	.	I	am	no	longer	Number	One	.
"	不	.	我	是	不	更长	数字	一	.

不，我不再是第一了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][kən'tɪnjuː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz]['mɪstər] [smɪθ] , [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,

You	must	continue	to	think	of	me	as	Mister	Smith	,	your	cousin	,
你	必须	继续	到	思考	的	我	作为	先生	史密斯	,	你的	表哥	,

你必须继续把我当成你的表兄史密斯先生。

[huːm] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)nz][juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌndər] - ['ɑːfəsərz] ,

whom	you	brought	here	for	the	reasons	you	explained	to	the	under	-	officers	,
谁	你	带来	这里	为了	这	原因	你	解释	到	这	在下面	-	警官	,

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sə'rendər] [jʊr; jər] [ʃɪp] .

before	you	surrender	your	ship	.
前	你	投降	你的	船	.

你把这些人带到这里，是因为你向下级军官们解释了原因，然后你才投降的。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][soʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][slɪp][ɪn][jʊr; jər] [spiːtʃ] . "

If	you	think	of	me	so	,	you	will	be	less	likely	to	slip	in	your	speech	.	"
如果	你	思考	的	我	所以	,	你	将要	是	较少的	可能	到	滑	在	你的	演讲	.	"

如果你这样想我，你说话时就不太容易出错。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [aɪ][kæn; kən][duː] — ['mɪstər] [smɪθ] ? "

"	There	is	nothing	further	I	can	do	—	Mister	Smith	?	"
"	那里	是	没有什么	更远	我	能	做	—	先生	史密斯	?	"

“我真的无能为力了——史密斯先生？”

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[goʊ] [naʊ] . "

Go	now	.	"
去	现在	.	"

现在就走。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] — "

"	And	I	am	ordered	to	surrender	the	—	"
"	和	我	是	订购	到	投降	这	—	"

“我奉命投降——”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['ɔːrdərz] .

"	There	are	no	orders	.
"	那里	是	不	订单	.

没有命令。

[ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] , [lɔːst] .

The	war	is	over	,	lost	.
这	战争	是	超过	,	丢失的	.

战争结束了，输了。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['speɪsˌpɔːrt] [juː; jʊ][pʊt]['ɪntuː] .

I	would	suggest	thought	as	to	what	spaceport	you	put	into	.
我	会	建议	想法	作为	到	什么	太空港	你	放	进入	.

我建议你仔细考虑一下你要进入哪个太空港。

[ɪn][sʌm; səm][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'siːv] [hjuː'meɪn] ['triːtmənt] .

In	some	you	may	receive	humane	treatment	.
在	一些	你	可能	收到	人道	治疗	.

在某些地方，你可能会受到人道待遇。

[ɪn] ['ʌðər] —
In others —
在 其他的 —

在其他方面——

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The captain nodded .
" 这 队长 点头 .

船长点了点头。

" [ɪn] ['ʌðər] , [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['heɪtrɪd] .
" In others , there is great hatred .
" 在 其他的 , 那里 是 伟大的 仇恨 .

“在另一些人身上，则充满了仇恨。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ? "
That is all ? "
那 是 全部 ? "

就这些吗?

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" That is all .
" 那 是 全部 .

就这些。

[ænd; ənd] , ['kæptɪn] , [jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːkeɪd] , [jʊr; jər][siˈkjuəiŋ][ʌv; əv]['fjuːəl][ɪn] [ruːt]
And , Captain , your running of the blockade , your securing of fuel en route
和 , 队长 , 你的 跑步 的 这 封锁 , 你的 确保 的 燃料 英文 路线
,
,
,

还有，舰长，你突破封锁线，沿途补充燃料，

[hæv; həv] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [haɪ] ['vælər] .
have constituted a deed of high valor .
有 构成 一个 契据 的 高的 勇气 .

已构成英勇行为。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn][rɪˈwɔːrd][ɪz][maɪ] [θæŋks] .
All I can give you in reward is my thanks .
全部 我 能 给 你 在 报酬 是 我的 谢谢 .

我唯一能给予你的回报就是我的感谢。

[bʌt; bət] [naʊ] [goʊ] .
But now go .
但 现在 去 .

但现在走吧。

[ˌgʊdˈbaɪ] . "
Goodbye . "
再见 . "

再见。”

" [nɑ:t] [ˌgʊd'baɪ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [blə:tid] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [bʌt; bət]['hæstə, 'ɑ:stə][lɑ:]['vɪstə] , [aʊf]

"	Not	goodbye	,	"	the	captain	blurted	impulsively	,	"	but	hasta	la	vista	,	auf
"	不是	再见	,	"	这	队长	脱口而出	冲动地	,	"	但	哈斯塔	拉	景色	,	上

[ˌvi:dər'zeɪən] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] . . .

Wiedersehen	,	until	the	day	.	.	.
wiedersehen	,	直到	这	天	.	.	.

"不是再见，"船长脱口而出，"而是 hasta la vista, auf Wiedersehen, until the day...

[ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][taɪm][tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [sə'lu:t] ?

you	will	permit	me	,	for	the	last	time	to	address	you	and	salute	?
你	将要	允许	我	,	为了	这	最后的	时间	到	地址	你	和	礼炮	?

请问您是否允许我最后一次向您致辞并致敬?

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['greɪtkoʊt] [ʃ'rʌgd] .

"	The	man	in	the	greatcoat	shrugged	.
"	这	男人	在	这	大衣	耸了耸肩	.

穿大衣的男人耸了耸肩。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .

"	As	you	will	.
"	作为	你	将要	.

"如你所愿。"

" [klɪk] [ʌv; əv] [hi:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'lu:t] [ðæt] [wʌns] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['si:zɚz] ,

"	Click	of	heels	and	a	salute	that	once	greeted	the	Caesars	,
"	点击	的	高跟鞋	和	一个	礼炮	那	一次	问候	这	凯撒	,

"鞋跟碰鞋的声音，以及曾经迎接凯撒的敬礼，

[ænd; ənd]['leɪtər][ðə; ði] ['su:doʊ] - ['eriən] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

and	later	the	pseudo	-	Aryan	of	the	20th	Century	,	and	,	but	yesterday	,
和	之后	这	伪	-	雅利安	的	这	20th	世纪	,	和	,	但	昨天	,

后来又出现了20世纪的伪雅利安人，而且，但是昨天，

[hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪkˌteɪtəz] .

he	who	was	now	known	as	the	last	of	the	dictators	.
他	WHO	曾是	现在	已知	作为	这	最后的	的	这	独裁者	.

他如今被称为最后一位独裁者。

" [ˌfer'wel] , ['nʌmbər] [wʌn] ! "

"	Farewell	,	Number	One	!	"
"	告别	,	数字	一	!	"

"再见了，第一名！"

" [ˌfer'wel] , " [hi:; hi] ['ænsər] [ɪ'moʊʃənləsli] .

"	Farewell	,	"	he	answered	emotionlessly	.
"	告别	,	"	他	回答	无情	.

"再见。"他面无表情地回答道。

['mɪstər] . [smɪθ] , [ə; eɪ] [blæk] [dɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [sænd] ,

Mr	.	Smith	,	a	black	dot	on	the	dazzling	white	sand	,
先生	.	史密斯	,	一个	黑色的	点	在	这	耀眼的	白色的	沙	,

史密斯先生，就像耀眼白沙滩上的一个黑点。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ˌdɪsə'pɪr] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] ,

watched	the	lifeboat	disappear	up	into	the	blue	,
观看	这	救生艇	消失	向上	进入	这	蓝色的	,

眼睁睁看着救生艇消失在蔚蓝的海面上，

['faɪnəli]['ɪntu:][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['vi:nəs] .

finally	into	the	haze	of	the	upper	atmosphere	of	Venus	.
最后	进入	这	阴霾	的	这	上	气氛	的	金星	.

最终进入金星高层大气的薄雾中。

[ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [heɪz] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

That	eternal	haze	that	would	always	be	there	to	mock	his	failure	and	his
那	永恒	阴霾	那	会	总是	是	那里	到	嘲笑	他的	失败	和	他的

['bɪtər] ['sɑːlətuːd] .

bitter	solitude	.
苦的	孤独	.

那永恒的迷雾，将永远在那里嘲弄他的失败和痛苦的孤独。

[ðə; ði] [sloʊ] [deɪz] [snɑːrld] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['dɪmli] ,

The	slow	days	snarled	by	,	and	the	sun	shone	dimly	,
这	慢的	天	纠缠	经过	,	和	这	太阳	闪耀	依稀	,

日子缓慢地流逝，阳光昏暗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [skriːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [æt; ət] ['sʌnset] ,

and	the	marigees	screamed	in	the	early	dawn	and	all	day	and	at	sunset	,
和	这	-	尖叫	在	这	早期的	黎明	和	全部	天	和	在	日落	,

黎明时分，海雀整天都在尖叫，日落时分也发出尖叫声。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [sɪks] - [legd] - , ['mʌŋki] - [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [triːz]

and	sometimes	there	were	the	six	-	legged	baroons	,	monkey	-	like	in	the	trees
和	有时	那里	是	这	六	-	腿	-	,	猴	-	喜欢	在	这	树木

, [ðæt] ['dʒɪbəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

,	that	gibbered	at	him	.
,	那	胡言乱语	在	他	.

有时，树上还会出现像猴子一样的六足男爵，对着他发出咯咯的叫声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪnz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [əˈgen] .

And	the	rains	came	and	went	away	again	.
和	这	雨	来了	和	去	离开	再次	.

雨来了又停了。

[æt; ət] [naɪts] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [drʌmz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

At	nights	there	were	drums	in	the	distance	.
在	夜晚	那里	是	鼓	在	这	距离	.

夜里远处传来鼓声。

[nɑːt] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [roʊl] [ʌv; əv] [maːtʃiŋ] , [nɔːr] [jet] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [heɪt] .

Not	the	martial	roll	of	marching	,	nor	yet	a	threatening	note	of	savage	hate	.
不是	这	武术	卷	的	行军	,	也不	然而	一个	威胁	笔记	的	野蛮的	恨	.

既不是行军的铿锵声，也不是野蛮仇恨的威胁之声。

[dʒʌst] [drʌmz] , ['meni] [maɪlz] [əˈweɪ] , [θrɑːbɪŋ] ['rɪðəm] [fɔːr; fər] ['neɪtɪv] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ɔːr] ['eksɔːsaɪzɪŋ]

Just	drums	,	many	miles	away	,	throbbing	rhythm	for	native	dances	or	exorcising
只是	鼓	,	许多	英里	离开	,	悸动	韵律	为了	本国的	舞蹈	或者	驱魔

, [pərˈhæps] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [naɪt] ['diːmənz] .

,	perhaps	,	the	forest	-	night	demons	.
,	也许	,	这	森林	-	夜晚	恶魔	.

远处传来阵阵鼓声，那是土著舞蹈的节奏，或许是为了驱赶森林夜晚的恶魔。

[hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðiːz] ['viːˈnjuːʒənz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] , [ɔːl] ['ʌðər] ['reɪsɪz] [hæd; həd] .

He	assumed	these	Venusians	had	their	superstitions	,	all	other	races	had	.
他	假定	这些	金星人	有	他们的	迷信	,	全部	其他	种族	有	.

他认为这些金星人也有他们的迷信，就像其他所有种族一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [θret] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

There	was	no	threat	,	for	him	,
那里	曾是	不	威胁	,	为了	他	,

对他来说，没有威胁。

[ɪn] [ðæt] [θrɑːbɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋgəlz] [hɑːrt] .

in	that	throbbing	that	was	like	the	beating	of	the	jungle's	heart	.
在	那	悸动	那	曾是	喜欢	这	殴打	的	这	丛林的	心	.

那悸动就像丛林的心跳。

['mɪstər] . [smɪθ] [nuː] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [destɪ'neɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

Mr	.	Smith	knew	that	,	for	although	his	choice	of	destinations	had	been	a
先生	.	史密斯	知道	那	,	为了	虽然	他的	选择	的	目的地	有	到过	一个

['heɪsti] [tʃɔɪs] ,

hasty	choice	,
仓促	选择	,

史密斯先生知道，尽管他选择目的地是仓促之举，

[jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [rɪ'pɔːrts] .

yet	there	had	been	time	for	him	to	read	the	available	reports	.
然而	那里	有	到过	时间	为了	他	到	读	这	可用的	报告	.

但他有时间阅读现有的报告。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['frendli] .

The	natives	were	harmless	and	friendly	.
这	本地人	是	无害	和	友好的	.

当地居民性情温和友善。

[ə; eɪ] ['terən] ['mɪʃəneri] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

A	Terran	missionary	had	lived	among	them	some	time	ago	—	before	the
一个	泰伦	传教士	有	居住地	之中	他们	一些	时间	前	—	前	这

['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

outbreak	of	the	war	.
暴发	的	这	战争	.

战争爆发前，曾有一位地球传教士在他们中间生活过一段时间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [wiːk] [reɪs] .

They	were	a	simple	,	weak	race	.
他们	是	一个	简单的	,	虚弱的	种族	.

他们是一个单纯而弱小的种族。

[ðeɪ] ['seldəm] [went] [fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər]['vɪlɪdʒəz] ;

They	seldom	went	far	from	their	villages	;
他们	很少	去	远的	从	他们的	村庄	;

他们很少离开自己的村庄;

[ðə; ði] [speɪs] - ['reɪdɑːr]['ɑːpəreɪtər] [huː] [hæd; həd][wʌns]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ʃæk] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi]

the	space	-	radar	operator	who	had	once	occupied	the	shack	reported	that	he
这	空间	-	雷达	操作员	WHO	有	一次	占领	这	窝棚	据报道	那	他

[hæd; həd]['nevər] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

had	never	seen	one	of	them	.
有	绝不	已见	一	的	他们	.

曾经居住在这间小屋里的太空雷达操作员报告说，他从未见过他们中的任何一个。

[soʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [nɔːr]['deɪndʒər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]

So	,	there	would	be	no	difficulty	in	avoiding	the	natives	,	nor	danger	if	he	did
所以	,	那里	会	是	不	困难	在	避免	这	本地人	,	也不	危险	如果	他	做过

[ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] .

encounter	them	.
遇到	他们	.

因此，避开当地人不会有困难，即使遇到他们也不会有危险。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] .

Nothing	to	worry	about	,	except	the	bitterness	.
没有什么	到	担心	关于	,	除了	这	苦味	.

除了苦涩之外，没什么好担心的。

[nɑːt][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

Not	the	bitterness	of	regret	,	but	of	defeat	.
不是	这	苦味	的	后悔	,	但	的	击败	.

不是后悔的苦涩，而是失败的苦涩。

[dɪˈfiːt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfiːtɪd] .

Defeat	**at**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**defeated**	**.**
击败	在	这	双手	的	这	战败	.

败于败者之手。

[ðə; ði] [dæmd] ['maːʃiənz] [huː] [keɪm] [bæk] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [ˌhæfˈweɪ] [əˈkrɔːs]

The	**damned**	**Martians**	**who**	**came**	**back**	**after**	**he**	**had**	**driven**	**them**	**halfway**	**across**
这	该死的	火星人	WHO	来了	后退	后	他	有	驱动	他们	半	穿过

[ðer; ðər] [dæmd] ['ærɪd] ['plænɪt] .

their	**damned**	**arid**	**planet**	**.**
他们的	该死的	干旱	行星	.

该死的火星人，在他把他们驱赶到他们那颗该死的干旱星球的一半路程后，竟然又回来了。

[ðə; ði]['dʒuːpɪtər] ['sætəlaɪt] [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] ['lændɪŋ] ['endləsli] [ɑːn][ðə; ði][hoʊm] ['plænɪt] ,

The	**Jupiter**	**Satellite**	**Confederation**	**landing**	**endlessly**	**on**	**the**	**home**	**planet**	**,**
这	木星	卫星	联盟	降落	不休	在	这	家	行星	,

木星卫星联盟不断降落在母星上，

['sendɪŋ] [ðer; ðər][væst][ɑːˈmɑːdəz][ʌv; əv] ['speɪskræft] ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['maɪti]

sending	**their**	**vast**	**armadas**	**of**	**spacecraft**	**daily**	**and**	**nightly**	**to**	**turn**	**his**	**mighty**
发送	他们的	广阔的	舰队	的	宇宙飞船	日常的	和	每晚	到	转动	他的	强大的

['sɪtiz] ['ɪntuː] [dʌst] .

cities	**into**	**dust**	**.**
城市	进入	灰尘	.

他们日夜派遣庞大的宇宙飞船舰队，将他雄伟的城市化为尘埃。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ;

In	**spite**	**of**	**everything**	**;**
在	尽管如此	的	一切	;

尽管如此；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌltrə] - ['vɪʃəs] ['siːkrət] ['wɛpənz] [ænd; ənd][ðə; ði][læst]

in	**spite**	**of**	**his**	**score**	**of**	**ultra**	**-**	**vicious**	**secret**	**weapons**	**and**	**the**	**last**
在	尽管如此	的	他的	分数	的	极端主义者	-	恶毒	秘密	武器	和	这	最后的

['despərət] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːkənd] ['ɑːmiz] ,

desperate	**efforts**	**of**	**his**	**weakened**	**armies**	**,**
绝望的	努力	的	他的	减弱	军队	,

尽管他拥有大量极其凶残的秘密武器，而且他虚弱的军队也做出了最后的垂死挣扎，

[moʊst][ʌv; əv] [huːz] [men][wɜːr; wər]['ʌndər] ['twenti] [ɔːr]['oʊvər]['fɔːrti] .

most	**of**	**whose**	**men**	**were**	**under**	**twenty**	**or**	**over**	**forty**	**.**
最多	的	谁	男人	是	在下面	二十	或者	超过	四十	.

他们中的大多数人年龄在二十岁以下或四十岁以上。

[ðə; ði] ['tretʃəri] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrmi] , [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd]['ædmərəlz] .

The	**treachery**	**even**	**in**	**his**	**own**	**army**	**,**	**among**	**his**	**own**	**generals**	**and**	**admirals**	**.**
这	背信弃义	甚至	在	他的	自己的	军队	,	之中	他的	自己的	将军们	和	海军上将	.

甚至在他自己的军队中，在他自己的将军和海军将领之间，也出现了背叛。

[ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv]['luːnə] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][end] .

The	**turn**	**of**	**Luna**	**,**	**that**	**had**	**been**	**the**	**end**	**.**
这	转动	的	露娜	,	那	有	到过	这	结尾	.

轮到露娜时，一切就结束了。

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [wʊd] [raɪz] [əˈgen] .

His	**people**	**would**	**rise**	**again**	**.**
他的	人们	会	上升	再次	.

他的人民将会再次崛起。

[bʌt; bət][nɑːt] , [naʊ] ['æftər] [ˌɑːrməˈgedn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] .

But	**not**	**,**	**now**	**after**	**Armageddon**	**,**	**in**	**his**	**lifetime**	**.**
但	不是	,	现在	后	世界末日	,	在	他的	寿命	.

但如今，世界末日之后，他有生之年恐怕无法再见到他了。

[nɑːt]['ʌndər][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [ə'nʌðər] [laɪk][hɪm; ɪm] .

Not	**under**	**him**	**,**	**nor**	**another**	**like**	**him**	**.**
不是	在下面	他	,	也不	其他	喜欢	他	.

在他之下，没有另一个像他一样的人。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪkˌteɪtəz] .

The	**last**	**of**	**the**	**dictators**	**.**
这	最后的	的	这	独裁者	.

最后一位独裁者。

[heitid] [baɪ][ə; eɪ]['soʊlər] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Hated	**by**	**a**	**solar**	**system**	**,**	**and**	**hating**	**it**	**.**
憎恨	经过	一个	太阳的	系统	,	和	憎恨	它	.

被整个太阳系憎恨，也憎恨它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

It	**would**	**have**	**been**	**intolerable**	**,**	**save**	**that**	**he**	**was**	**alone**	**.**
它	会	有	到过	无法容忍	,	节省	那	他	曾是	独自的	.

如果不是因为他孤身一人，那将是难以忍受的。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðæt] — [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] .

He	**had**	**foreseen**	**that**	**—**	**the**	**need**	**for**	**solitude**	**.**
他	有	预见	那	—	这	需要	为了	孤独	.

他早就预料到了这一点——需要独处。

[ə'loʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['nʌmbər] [wʌn] .

Alone	**,**	**he**	**was**	**still**	**Number**	**One**	**.**
独自的	,	他	曾是	仍然	数字	一	.

单枪匹马的话，他依然是第一。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbli] [tʃeɪndʒd]

The	**presence**	**of**	**others**	**would**	**have**	**forced**	**recognition**	**of**	**his**	**miserably**	**changed**
这	在场	的	其他的	会	有	强制	认出	的	他的	惨痛地	已更改

['steɪtəs; 'stætəs] .

status	**.**
地位	.

其他人的在场会迫使他意识到自己悲惨的处境已经发生了怎样的变化。

[ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [ʌn'dæmɪdʒd] .

Alone	**,**	**his**	**pride**	**was**	**undamaged**	**.**
独自的	,	他的	自豪	曾是	未受损	.

独自一人时，他的自尊心毫发无损。

[hɪz; ɪz]['iːgoʊ][wʌz; wəz] [ɪn'tækt] .

His	**ego**	**was**	**intact**	**.**
他的	自我	曾是	完好无损的	.

他的自尊心丝毫未减。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - [skriːmz] , [ðə; ði] ['slɪðərɪŋ] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] ,

The	**long**	**days**	**,**	**and**	**the**	**marigees**	**'**	**screams**	**,**	**the**	**slithering**	**swish**	**of**	**the**	**surf**	**,**
这	长的	天	,	和	这	-	-	尖叫	,	这	滑行	嗖嗖	的	这	冲浪	,

漫长的白昼，海雀的尖叫，海浪滑过水面的沙沙声，

[ðə; ði] [goʊst] - ['kwaɪət] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːkəsnəs]

the	**ghost**	**-**	**quiet**	**movements**	**of**	**the**	**baroons**	**in**	**the**	**trees**	**and**	**the**	**raucousness**
这	鬼	-	安静的	移动	的	这	-	在	这	树木	和	这	喧闹

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] .

of	**their**	**shrill**	**voices**	**.**
的	他们的	尖锐	声音	.

树上男爵们鬼魅般寂静的移动和他们刺耳的叫喊声。

[drʌmz] .
Drums .
鼓 .

鼓。

[ðoʊz] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'loʊn] .
Those **sounds** , **and** **those** **alone** .
那些 声音 , 和 那些 独自的 .

只有那些声音。

[bʌt; bət][pər'hæps]['saɪləns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .
But **perhaps** **silence** **would** **have** **been** **worse** .
但 也许 沉默 会 有 到过 更糟 .

但或许沉默会更糟。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv]['saɪləns][wɜːr; wər]['laʊdər] .
For **the** **times** **of** **silence** **were** **louder** .
为了 这 时代 的 沉默 是 更大声 .

因为寂静的时刻反而更加喧嚣。

[taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [peɪs] [ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɔːr]
Times **he** **would** **pace** **the** **beach** **at** **night** **and** **overhead** **would** **be** **the** **roar**
《时代周刊》 他 会 步伐 这 海滩 在 夜晚 和 开销 会 是 这 吼
[ʌv; əv] ['dʒɛts] [ænd; ənd] ['rɑːkəts] ,
of **jets** **and** **rockets** ,
的 喷气式飞机 和 火箭 ,

他有时会在夜里沿着海滩踱步，头顶上会传来喷气式飞机和火箭的轰鸣声。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːrd] ['oʊvər] [nuː] ['ælbəkɜːrki] , [hɪz; ɪz] ['kæpɪtl] ,
the **ships** **that** **had** **roared** **over** **New** **Albuquerque** , **his** **capitol** ,
这 船舶 那 有 咆哮 超过 新的 阿尔伯克基 , 他的 国会大厦 ,

那些曾轰鸣着驶过他的首府新阿尔伯克基的船只，

[ɪn] [ðoʊz] [læst] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][fled] .
in **those** **last** **days** **before** **he** **had** **fled** .
在 那些 最后的 天 前 他 有 逃亡 .

在他逃亡前的最后几天。

[ðə; ði] [krʌmp] [ʌv; əv] [bɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ,
The **crump** **of** **bombs** **and** **the** **screams** **and** **the** **blood** ,
这 克朗普 的 炸弹 和 这 尖叫 和 这 血 ,

炸弹爆炸的巨响、尖叫声和鲜血，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['foʊldɪŋ] ['dʒenrəlz] .
and **the** **flat** **voices** **of** **his** **folding** **generals** .
和 这 平坦的 声音 的 他的 折叠式的 将军们 .

以及他手下那些步步紧逼的将军们平淡无奇的声音。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['piːpəlz]
Those **were** **the** **days** **when** **the** **waves** **of** **hatred** **from** **the** **conquered** **peoples**
那些 是 这 天 什么时候 这 波浪 的 仇恨 从 这 征服 人民
[biːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːrmi] [siː] [biːt] [ə'pɑːn] ['krʌmblɪŋ] [klɪfs]
beat **upon** **his** **country** **as** **the** **waves** **of** **a** **stormy** **sea** **beat** **upon** **crumbling** **cliffs**
打 之上 他的 国家 作为 这 波浪 的 一个 暴风雨 海 打 之上 摇摇欲坠 悬崖
.
:
.

那时，被征服民族的仇恨浪潮如同暴风雨中的海浪拍打着摇摇欲坠的悬崖，冲击着他的国家。

[liːgz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætərd] [laɪnz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [heɪt] [ænd; ənd] ['vendʒəns]

Leagues	**back**	**of**	**the**	**battered**	**lines**	**,**	**you**	**could**	**feel**	**that**	**hate**	**and**	**vengeance**
联赛	后退	的	这	伤痕累累	线条	,	你	可以	感觉	那	恨	和	复仇

[æz; əz][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] ,

as	**a**	**tangible**	**thing**	**,**
作为	一个	有形	事物	,

即使身处伤痕累累的战线后方，你也能真切地感受到那份仇恨和复仇。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['θɪkənd] [ðə; ði] [er] , [ðæt] [meɪd] ['briːðɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['fjuːt(ə)l] .

a	**thing**	**that**	**thickened**	**the**	**air**	**,**	**that**	**made**	**breathing**	**difficult**	**and**	**talking**	**futile**	**.**
一个	事物	那	增稠	这	空气	,	那	制成	呼吸	难的	和	说	徒劳	.

空气变得粘稠，呼吸困难，说话也变得徒劳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪskræft] , [ðə; ði] ['dʒɛts] , [ðə; ði] ['rɑːkəts] , [ðə; ði] ['dæmnəbl] ['rɑːkəts] , [mɔːr] ['evri]

And	**the**	**spacecraft**	**,**	**the**	**jets**	**,**	**the**	**rockets**	**,**	**the**	**damnable**	**rockets**	**,**	**more**	**every**
和	这	宇宙飞船	,	这	喷气式飞机	,	这	火箭	,	这	该死的	火箭	,	更多的	每一个

[deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,

day	**and**	**every**	**night**	**,**
天	和	每一个	夜晚	,

还有那些航天器、喷气式飞机、火箭，该死的火箭，每天每夜都在发射更多。

[ænd; ənd][ten] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ʃɑːt] [daʊn] .

and	**ten**	**coming**	**for**	**every**	**one**	**shot**	**down**	**.**
和	十	未来	为了	每一个	一	射击	向下	.

每击倒一人，就会有十人接替他。

['rɑːkɪt] [ʃɪps] ['reɪnɪŋ] [hel] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , ['hævək][ænd; ənd]['keɪɑːs][ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Rocket	**ships**	**raining**	**hell**	**from**	**the**	**sky**	**,**	**havoc**	**and**	**chaos**	**and**	**the**	**end**	**of**
火箭	船舶	下雨	地狱	从	这	天空	,	混乱	和	混乱	和	这	结尾	的

[hoʊp] .

hope	**.**
希望	.

火箭从天而降，带来地狱般的灾难、混乱和希望的终结。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ə'nʌðər] [saʊnd] ,

And	**then**	**he**	**knew**	**that**	**he**	**had**	**been**	**hearing**	**another**	**sound**	**,**
和	然后	他	知道	那	他	有	到过	听力	其他	声音	,

然后他意识到自己听到的还有另一种声音。

['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

hearing	**it**	**often**	**and**	**long**	**at**	**a**	**time**	**.**
听力	它	经常	和	长的	在	一个	时间	.

经常长时间听到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'vektɪv] [ænd; ənd] [ræntid] ['heɪtrɪd][ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd][ðə; ði]

It	**was**	**a**	**voice**	**that**	**shouted**	**invective**	**and**	**ranted**	**hatred**	**and**	**glorified**	**the**
它	曾是	一个	嗓音	那	喊叫	谩骂	和	咆哮	仇恨	和	光荣的	这

[stiːl] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['plænɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['destəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['piːp(ə)l] .

steel	**might**	**of**	**his**	**planet**	**and**	**the**	**destiny**	**of**	**a**	**man**	**and**	**a**	**people**	**.**
钢	可能	的	他的	行星	和	这	命运	的	一个	男人	和	一个	人们	.

那声音充满了谩骂和仇恨，颂扬着他星球的钢铁力量以及一个人和一个民族的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [bæk] [ðə; ði] [weɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt]

It	**was**	**his**	**own**	**voice**	**,**	**and**	**it**	**beat**	**back**	**the**	**waves**	**from**	**the**	**white**
它	曾是	他的	自己的	嗓音	,	和	它	打	后退	这	波浪	从	这	白色的

[ʃɔːr] ,

shore	**,**
支撑	,

那是他自己的声音，它击退了拍打白色海岸的浪花。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ðer; ðər] [wet] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [doʊ'meɪn] .

it	stopped	their	wet	encroachment	upon	this	,	his	domain	.
它	停止	他们的	湿的	侵犯	之上	这	,	他的	领域	.

它阻止了他们以潮湿的方式侵占他的领地。

[ˌaɪ 'tiː] [skriːmd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .

It	screamed	back	at	the	baroons	and	they	were	silent	.
它	尖叫	后退	在	这	-	和	他们	是	沉默的	.

它对着男爵们发出尖锐的吼声，男爵们顿时鸦雀无声。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [læft] .

And	at	times	he	laughed	,	and	the	marigees	laughed	.
和	在	时代	他	笑了	,	和	这	-	笑了	.

有时他会笑，玛丽吉们也会笑。

['sʌmtaɪmz] , [ðə; ði] ['kwɪrli] [ʃeɪpt] [viːn'juːsiən] [triːz] [tɔːkt] [tuː] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['kwaɪətər] .

Sometimes	,	the	queerly	shaped	Venusian	trees	talked	too	,	but	their	voices	were	quieter	.
有时	,	这	奇怪地	形状	金星	树木	谈话	也	,	但	他们的	声音	是	更安静	.

有时，形状奇特的金星树也会说话，但它们的声音比较轻柔。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [səb'mɪsɪv] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['sʌbdʒekts] .

The	trees	were	submissive	,	they	were	good	subjects	.
这	树木	是	顺从者	,	他们	是	好的	主题	.

这些树木很温顺，它们是很好的实验对象。

['sʌmtaɪmz] , [fæn'tæstɪk] [θɔːts] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

Sometimes	,	fantastic	thoughts	went	through	his	head	.
有时	,	极好的	想法	去	通过	他的	头	.

有时，他的脑海中会闪过一些奇思妙想。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [triːz] , [ðə; ði] [pjʊr] [reɪs] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] ['nevər] [ˌɪntər'bred] , [ðæt] [stʊd] [fɜːrm] ['ɔːlweɪz] .

The	race	of	trees	,	the	pure	race	of	trees	that	never	interbred	,	that	stood	firm	always	.
这	种族	的	树木	,	这	纯的	种族	的	树木	那	绝不	杂交	,	那	站立	公司	总是	.

树木的种族，纯种树木，从未杂交，始终屹立不倒。

['sʌmdeɪ] [ðə; ði] [triːz] —

Someday	the	trees	—
总有一天	这	树木	—

总有一天，树木——

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['fænsi] .

But	that	was	just	a	dream	,	a	fancy	.
但	那	曾是	只是	一个	梦	,	一个	想要	.

但那只是一场梦，一个幻想。

[mɔːr] ['riːəl] [wɜːr; wər] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [kif] .

More	real	were	the	marigees	and	the	kifs	.
更多的	真实的	是	这	-	和	这	基夫斯	.

更真实的是那些马里吉和基夫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] ['pəːsikjuːtid] [hɪm; ɪm] .

They	were	the	ones	who	persecuted	him	.
他们	是	这	一个	WHO	受迫害	他	.

他们就是迫害他的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] - [huː] [wʊd] [ʃriːk] " [ɔːl][ɪz][lɔːst] !

There	was	the	marigee	who	would	shriek	"	All	is	lost	!
那里	曾是	这	-	WHO	会	尖叫	"	全部	是	丢失的	!

有个新娘会尖叫："一切都完了！"

" [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['niːd(ə)l] [gʌn] ,

"	He	had	shot	at	it	a	hundred	times	with	his	needle	gun	,
"	他	有	射击	在	它	一个	百	时代	和	他的	针	枪	,

"他用针枪朝它射了一百次，

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'weɪ] [ʌn'hɑːrmd] .

but	always	it	flew	away	unharmed	.
但	总是	它	飞翔	离开	毫发无损	.

但它总是毫发无损地飞走。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][flaɪ] [ə'weɪ] .

Sometimes	it	did	not	even	fly	away	.
有时	它	做过	不是	甚至	飞	离开	.

有时它甚至都没有飞走。

" [ɔːl][ɪz][lɔːst] !

"	All	is	lost	!
"	全部	是	丢失的	!

一切都完了！

" [æt; ət][læst][hiː; hi]['weɪstɪd][noʊ] [mɔːr] ['niːd(ə)l][dɑːrts] .

"	At	last	he	wasted	no	more	needle	darts	.
"	在	最后的	他	浪费	不	更多的	针	飞镖	.

"他终于不再浪费任何针镖了。"

[hiː; hi] [stɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['stræŋgl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz] .

He	stalked	it	to	strangle	it	with	his	bare	hands	.
他	跟踪	它	到	扼杀	它	和	他的	裸	双手	.

他尾随它，准备用双手勒死它。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] .

That	was	better	.
那	曾是	更好的	.

这样好多了。

[ɑːn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [traɪ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

On	what	might	have	been	the	thousandth	try	,	he	caught	it	and	killed	it	,
在	什么	可能	有	到过	这	千分之一	尝试	,	他	捕捉	它	和	被杀	它	,

或许是上千次尝试之后，他终于抓住了它，并杀死了它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wɔːrm] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['fɛðɚz] [wɜːr; wər]['flaɪɪŋ] .

and	there	was	warm	blood	on	his	hands	and	feathers	were	flying	.
和	那里	曾是	温暖的	血	在	他的	双手	和	羽毛	是	飞行	.

他双手沾满了温热的鲜血，羽毛四处飞舞。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

That	should	have	ended	it	,	but	it	didn't	.
那	应该	有	结束	它	,	但	它	没有	.

事情本该就此结束，但并没有。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - [ðæt] [skriːmd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] .

Now	there	were	a	dozen	marigees	that	screamed	that	all	was	lost	.
现在	那里	是	一个	打	-	那	尖叫	那	全部	曾是	丢失的	.

现在有十几位新娘尖叫着说一切都完了。

[pər'hæps][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

Perhaps	there	had	been	a	dozen	all	along	.
也许	那里	有	到过	一个	打	全部	沿着	.

或许一直以来都有十几个人。

[naʊ] [hiː; hi] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðem; ðəm][ɔːr] [θruː] [stoʊnz] .

Now	he	merely	shook	his	fist	at	them	or	threw	stones	.
现在	他	仅仅	摇晃	他的	拳头	在	他们	或者	扔	石头	.

现在他只是朝他们挥舞拳头或扔石头。

[ðə; ði] [kif] , [ðə; ði][viːn'juːsiən] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terən] [ænt] , [stoʊl][hɪz; ɪz] [fuːd] .

The	kifs	,	the	Venusian	equivalent	of	the	Terran	ant	,	stole	his	food	.
这	基夫斯	,	这	金星	相等的	的	这	泰伦	蚂蚁	,	偷窃	他的	食物	.

金星上的蚂蚁（相当于地球上的蚂蚁）偷走了他的食物。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] .

But	that	did	not	matter	;	there	was	plenty	of	food	.
但	那	做过	不是	事情	;	那里	曾是	很多	的	食物	.

但这无关紧要；食物很充足。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kæʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃæk] , [ment] [tuː; tə] [ˌriː'stɑːk][ə; eɪ] [speɪs] -

There	had	been	a	cache	of	it	in	the	shack	,	meant	to	restock	a	space	-
那里	有	到过	一个	缓存	的	它	在	这	窝棚	,	意思是	到	补货	一个	空间	-

['kruːzər] ,

cruiser	,
巡洋舰	,

小屋里曾藏有一批这种物资，原本是用来补充太空巡洋舰的。

[ænd; ənd]['nevər] [juːst] .

and	never	used	.
和	绝不	用过的	.

从未用过。

[ðə; ði] [kif] [wʊd] [nɑːt][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [ðen] ,

The	kifs	would	not	get	at	it	until	he	opened	a	can	,	but	then	,
这	基夫斯	会	不是	得到	在	它	直到	他	打开	一个	能	,	但	然后	,

直到他打开罐头，那些小混混才开始吃，但是，

[ən'les] [hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðeɪ] [eɪt] [wət'evər] [hiː; hi][left] .

unless	he	ate	it	all	at	once	,	they	ate	whatever	he	left	.
除非	他	吃	它	全部	在	一次	,	他们	吃	任何	他	左边	.

除非他一次性全部吃完，否则他们会吃掉他剩下的东西。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] .

That	did	not	matter	.
那	做过	不是	事情	.

那无关紧要。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][kænz] .

There	were	plenty	of	cans	.
那里	是	很多	的	罐头	.

罐头很多。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [freʃ] [fruːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

And	always	fresh	fruit	from	the	jungle	.
和	总是	新鲜的	水果	从	这	丛林	.

而且总是选用来自丛林的新鲜水果。

['ɔːlweɪz] [ɪn]['siːz(ə)n] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['siːznz] [hɪr] , [ɪk'sept] [ðə; ði][reɪnz] .

Always	in	season	,	for	there	were	no	seasons	here	,	except	the	rains	.
总是	在	季节	,	为了	那里	是	不	季节	这里	,	除了	这	雨	.

这里一年四季皆宜，因为除了雨季之外，这里没有季节之分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kif] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	the	kifs	served	a	purpose	for	him	.
但	这	基夫斯	服务	一个	目的	为了	他	.

但这些小玩意对他来说却有它的作用。

[ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [seɪn] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'fɪriər] , [tu:; tə]
They **kept** **him** **sane** **,** **by** **giving** **him** **something** **tangible** **,** **something** **inferior** **,** **to**
他们 保留 他 理智 , 经过 给予 他 某物 有形 , 某物 下 , 到
[heɪt] .
hate **.**
恨 .

他们给了他一些看得见摸得着的、低人一等的东西去憎恨，以此让他保持理智。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['heɪtrɪd] , [æt; ət][fɜ:rst] .
Oh **,** **it** **wasn't** **hatred** **,** **at** **first** **.**
哦 , 它 不是 仇恨 , 在 第一的 .

哦，起初并不是仇恨。

[mɪr] [ə'nɔɪəns] .
Mere **annoyance** **.**
仅仅 烦恼 .

只是有点烦人而已。

[hi:; hi] [kɪld] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ru:'ti:n] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] [æt; ət][fɜ:rst] .
He **killed** **them** **in** **a** **routine** **sort** **of** **way** **at** **first** **.**
他 被杀 他们 在 一个 常规 种类 的 方式 在 第一的 .

起初，他杀人的方式很例行公事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
But **they** **kept** **coming** **back** **.**
但 他们 保留 未来 后退 .

但他们还是不断地回来。

['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kif] .
Always **there** **were** **kifs** **.**
总是 那里 是 基夫斯 .

总是有kifs。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑ:rdər] , [wer'evər] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
In **his** **larder** **,** **wherever** **he** **did** **it** **.**
在 他的 食品储藏室 , 无论 他 做过 它 .

在他的食品储藏室里，无论他在哪里做。

[ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
In **his** **bed** **.**
在 他的 床 .

在他的床上。

[hi:; hi][sæt][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:t][ɪn] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kif] [stɪl]
He **sat** **the** **legs** **of** **the** **cot** **in** **dishes** **of** **gasoline** **,** **but** **the** **kifs** **still**
他 卫星 这 腿 的 这 婴儿床 在 菜肴 的 汽油 , 但 这 基夫斯 仍然
[gɑ:t][ɪn] .
got **in** **.**
得到 在 .

他把行军床的腿放在盛有汽油的盘子里，但大麻还是飘了进去。

[pər'hæps] [ðeɪ] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi]['nevər] [kɔ:t] [ðem; ðəm] ['du:ɪŋ]
Perhaps **they** **dropped** **from** **the** **ceiling** **,** **although** **he** **never** **caught** **them** **doing**
也许 他们 掉落 从 这 天花板 , 虽然 他 绝不 捕捉 他们 正在做
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

也许它们是从天花板上掉下来的，虽然他从未亲眼目睹过。

[ðeɪ] ['bɑ:ðərd] [hɪz; ɪz] [sli:p] .
They **bothered** **his** **sleep** **.**
他们 烦恼 他的 睡觉 .

他们打扰了他的睡眠。

['hiːd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

He'd	feel	them	running	over	him	,
他会	感觉	他们	跑步	超过	他	,

他会感觉到它们从他身上碾过，

['iːv(ə)n] [wen] ['hiːd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði][bed] [kliːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [laɪt]

even	when	he'd	spent	an	hour	picking	the	bed	clean	of	them	by	the	light
甚至	什么时候	他会	花费	一个	小时	挑选	这	床	干净的	的	他们	经过	这	光

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːbaid] ['læntərn] .

of	the	carbide	lantern	.
的	这	碳化物	灯笼	.

即使他花了整整一个小时，借着电石灯的光亮，才把床上的灰尘清理干净。

[ðeɪ] ['skɜːriːd] [wɪð; wɪθ] ['tɪklɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

They	scurried	with	tickling	little	feet	and	he	could	not	sleep	.
他们	匆匆跑过	和	挠痒痒	小的	脚	和	他	可以	不是	睡觉	.

他们用痒痒的小脚丫跑来跑去，他睡不着觉。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ðem; ðəm] ,

He	grew	to	hate	them	,
他	生长	到	恨	他们	,

他渐渐开始憎恨他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [meɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l][baɪ] ['gɪvɪŋ]

and	the	very	misery	of	his	nights	made	his	days	more	tolerable	by	giving
和	这	非常	苦难	的	他的	夜晚	制成	他的	天	更多的	可容忍的	经过	给予

[ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pɜːrpəs] .

them	an	increasing	purpose	.
他们	一个	增加	目的	.

而他夜晚的痛苦反而使他的白昼变得更加可以忍受，因为白昼因此变得更有意义。

[ə; eɪ]['poʊgrəm] [ə'genst] [ðə; ði] [kif] .

A	pogrom	against	the	kifs	.
一个	大屠杀	反对	这	基夫斯	.

一场针对基夫人的屠杀。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt][ðer; ðər][hoʊlz][baɪ] ['peɪʃntli] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌn] ['berɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fuːd] ,

He	sought	out	their	holes	by	patiently	following	one	bearing	a	bit	of	food	,
他	寻求	出去	他们的	孔	经过	耐心	下列的	一	轴承	一个	少量	的	食物	,

他耐心地跟踪一个身上带着食物的洞穴，最终找到了它们的洞穴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	poured	gasoline	into	the	hole	and	the	earth	around	it	,
和	他	倾倒	汽油	进入	这	洞	和	这	地球	大约	它	,

他把汽油倒进洞里和周围的泥土里，

['teɪkɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪðɪŋz] [ɪn]['ægəni] [bɪ'loʊ] .

taking	satisfaction	in	the	thought	of	the	writhings	in	agony	below	.
采取	满意	在	这	想法	的	这	扭动	在	痛苦	以下	.

想到下面那些痛苦挣扎的身影，他感到一阵满足。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] [kif] , [tuː; tə][step][ɑːn][ðem; ðəm] .

He	went	about	hunting	kifs	,	to	step	on	them	.
他	去	关于	打猎	基夫斯	,	到	步	在	他们	.

他四处寻找小精灵，然后踩死它们。

[tuː; tə][stæmp][ðem; ðəm][aʊt] .

To	stamp	them	out	.
到	邮票	他们	出去	.

彻底消灭它们。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [kif] .

He	**must**	**have**	**killed**	**millions**	**of**	**kifs**	**.**
他	必须	有	被杀	百万	的	基夫斯	.

他肯定杀了数百万个基夫斯。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz]['meni] [left] .

But	**always**	**there**	**were**	**as**	**many**	**left**	**.**
但	总是	那里	是	作为	许多	左边	.

但总会有很多人留下来。

['nevər] [dɪd][ðer; ðər] ['nʌmbər] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

Never	**did**	**their**	**number**	**seem**	**to**	**diminish**	**in**	**the**	**slightest**	**.**
绝不	做过	他们的	数字	似乎	到	减少	在	这	丝毫	.

他们的数量似乎丝毫没有减少。

[laɪk] [ðə; ði]['maːʃiənz] — [bʌt; bət][ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['maːʃiənz] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [faɪt] [bæk] .

Like	**the**	**Martians**	**—**	**but**	**unlike**	**the**	**Martians**	**,**	**they**	**did**	**not**	**fight**	**back**	**.**
喜欢	这	火星人	—	但	与此不同	这	火星人	,	他们	做过	不是	斗争	后退	.

他们像火星人一样——但与火星人不同的是，他们没有反抗。

[ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ˌproʊdʌk'tɪvəti„prɑːdʌk'tɪvəti] [ðæt] [bred] [kif]

Theirs	**was**	**the**	**passive**	**resistance**	**of**	**a**	**vast**	**productivity**	**that**	**bred**	**kifs**
他们的	曾是	这	被动的	反抗	的	一个	广阔的	生产率	那	繁殖	基夫斯

['siːsləsli] ,

ceaselessly	**,**
不停地	,

他们采取的是一种被动抵抗，即利用巨大的生产力源源不断地生产出大麻。

[ˌoʊvər'welmɪŋli] , ['bɪljənz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] ['mɪljənz] .

overwhelmingly	**,**	**billions**	**to**	**replace**	**millions**	**.**
压倒性的	,	数十亿	到	代替	百万	.

数量极其庞大，数十亿人只能取代数百万人。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kif] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['sævɪdʒ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['kɪlɪŋ]

Individual	**kifs**	**could**	**be**	**killed**	**,**	**and**	**he**	**took**	**savage**	**satisfaction**	**in**	**their**	**killing**
个人	基夫斯	可以	是	被杀	,	和	他	采取	野蛮的	满意	在	他们的	杀

,

,

,

他可以杀死个别基夫，并从他们的死亡中获得残忍的满足感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	**he**	**knew**	**his**	**methods**	**were**	**useless**	**save**	**for**	**the**	**pleasure**	**and**	**the**
但	他	知道	他的	方法	是	无用	节省	为了	这	乐趣	和	这

['pɜːrpəs] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

purpose	**they**	**gave**	**him**	**.**
目的	他们	给予	他	.

但他知道，除了给他带来快乐和满足感之外，他的方法毫无用处。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['pleʒər] [wʊd] [pɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts][fjuː'tɪləti] ,

Sometimes	**the**	**pleasure**	**would**	**pall**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**its**	**futility**	**,**
有时	这	乐趣	会	灵柩	在	这	阴影	的	它是	无用	,

有时，快乐会因其徒劳无功而变得黯然失色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['mekənaɪzd] [miːnz] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	**he**	**would**	**dream**	**of**	**mechanized**	**means**	**of**	**killing**	**them**	**.**
和	他	会	梦	的	机械化	方法	的	杀	他们	.

他会梦想着用机械手段杀死他们。

[hiː; hi] [riːd] ['kerfəli] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [mə'tɪriəl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['taɪni]['laɪbreri][ə'baʊt][ðə; ði]

He	read	carefully	what	little	material	there	was	in	his	tiny	library	about	the
他	读	小心	什么	小的	材料	那里	曾是	在	他的	微小的	图书馆	关于	这

[kiːf; kɪf] .

kif	.
基夫	.

他仔细阅读了他那间小小的藏书室里仅有的关于这种植物的资料。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [laɪk][ðə; ði][ænts][ʌv; əv] ['terə] .

They	were	astonishingly	like	the	ants	of	Terra	.
他们	是	令人震惊地	喜欢	这	蚂蚁	的	泰拉	.

它们与地球上的蚂蚁惊人地相似。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] — [ðæt] ['dɪdnt]

So	much	that	there	had	been	speculation	about	their	relationship	—	that	didn't
所以	很多	那	那里	有	到过	推测	关于	他们的	关系	—	那	没有

['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

interest	him	.
兴趣	他	.

以至于外界对他们的关系议论纷纷——但他对此并不感兴趣。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [kɪld] , [ɪn] [mæs] ?

How	could	they	be	killed	,	en	masse	?
如何	可以	他们	是	被杀	,	英文	大众	?

他们怎么可能被成群杀害?

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] ,

Once	a	year	,	for	a	brief	period	,
一次	一个	年	,	为了	一个	简短的	时期	,

每年一次，持续很短的时间，

[ðeɪ] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænts][ʌv; əv] ['terə] .

they	took	on	the	characteristics	of	the	army	ants	of	Terra	.
他们	采取	在	这	特征	的	这	军队	蚂蚁	的	泰拉	.

它们具有了地球上行军蚁的特征。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊlz][ɪn] ['endləs] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [swept] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr]

They	came	from	their	holes	in	endless	numbers	and	swept	everything	before
他们	来了	从	他们的	孔	在	无尽的	数字	和	扫荡	一切	前

[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'veɪʊərɪŋ] [mɑːrtʃ] .

them	in	their	devouring	march	.
他们	在	他们的	吞噬	行进	.

它们从洞穴中蜂拥而出，数量无穷无尽，以吞噬一切的步伐横扫一切。

[hiː; hi][wet][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðæt] .

He	wet	his	lips	when	he	read	that	.
他	湿的	他的	嘴唇	什么时候	他	读	那	.

他读到这句话时，舔了舔嘴唇。

[pər'hæps][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʊd] [kʌm] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] .

Perhaps	the	opportunity	would	come	then	to	destroy	,	to	destroy	,	and	destroy	.
也许	这	机会	会	来	然后	到	破坏	,	到	破坏	,	和	破坏	.

或许那时就会有机会去摧毁、摧毁、再摧毁。

['ɔːlmoʊst] , ['mɪstər] . [smɪθ] [fər'gɑːt]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd]

Almost	,	Mr	.	Smith	forgot	people	and	the	solar	system	and	what	had
几乎	,	先生	.	史密斯	忘了	人们	和	这	太阳的	系统	和	什么	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

史密斯先生几乎忘记了人类、太阳系以及过去的一切。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kif] .

Here	**in**	**this**	**new**	**world**	**,**	**there**	**was**	**only**	**he**	**and**	**the**	**kifs**	**.**
这里	在	这	新的	世界	,	那里	曾是	仅有的	他	和	这	基夫斯	.

在这个新世界里，只有他和那些小家伙们。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['dɪdnt] [kaʊnt] .

The	**baroons**	**and**	**the**	**marigees**	**didn't**	**count**	**.**
这	-	和	这	-	没有	数数	.

男爵和贵族不算在内。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['ɔːrdər][ænd; ənd][noʊ] ['sɪstəm] .

They	**had**	**no**	**order**	**and**	**no**	**system**	**.**
他们	有	不	命令	和	不	系统	.

他们毫无秩序，也毫无章法。

[ðə; ði] [kif] —

The	**kifs**	**—**
这	基夫斯	—

基夫斯——

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ðer; ðər] ['sloʊli] ['fɪltərd] [θruː] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

In	**the**	**intensity**	**of**	**his**	**hatred**	**there**	**slowly**	**filtered**	**through**	**a**	**grudging**	**admiration**
在	这	强度	的	他的	仇恨	那里	缓慢地	过滤	通过	一个	勉强地	钦佩

.

:

.

在他强烈的仇恨之中，慢慢地流露出一种勉强的钦佩之情。

[ðə; ði] [kif] [wɜːr; wər] [truː] [toʊˌtælə'teriən] .

The	**kifs**	**were**	**true**	**totalitarians**	**.**
这	基夫斯	是	真的	极权主义者	.

这些基夫帮成员是真正的极权主义者。

[ðeɪ] ['præktɪst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] [reɪs] ,

They	**practiced**	**what**	**he**	**had**	**preached**	**to**	**a**	**mightier**	**race**	**,**
他们	练习	什么	他	有	布道	到	一个	更强大的	种族	,

他们实践了他曾向更强大的种族宣扬的教义，

['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊnəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] .

practiced	**it**	**with**	**a**	**thoroughness**	**beyond**	**the**	**kind**	**of**	**man**	**to**	**comprehend**	**.**
练习	它	和	一个	彻底性	超过	这	种类	的	男人	到	理解	.

他练习得极其认真细致，这种程度的认真程度，是普通人难以理解的。

[ðerz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [səb'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,

Theirs	**the**	**complete**	**submergence**	**of**	**the**	**individual**	**to**	**the**	**state**	**,**
他们的	这	完全的	淹没	的	这	个人	到	这	状态	,

他们主张个人完全臣服于国家之下。

[ðerz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['ruːθləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['kɑːŋkərər] , [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['selfləs] ['breɪvəri]

theirs	**the**	**complete**	**ruthlessness**	**of**	**the**	**true**	**conqueror**	**,**	**the**	**perfect**	**selfless**	**bravery**
他们的	这	完全的	冷酷无情	的	这	真的	征服者	,	这	完美的	无私	勇敢

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['soʊldʒər] .

of	**the**	**true**	**soldier**	**.**
的	这	真的	士兵	.

他们拥有真正征服者的彻底冷酷，以及真正战士的完美无私的勇敢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fuːd] .

But	**they**	**got**	**into**	**his**	**bed**	**,**	**into**	**his**	**clothes**	**,**	**into**	**his**	**food**	**.**
但	他们	得到	进入	他的	床	,	进入	他的	衣服	,	进入	他的	食物	.

但他们钻进了他的被窝，穿进了他的衣服，吃了进了他的食物。

[ðeɪ] [krɔːld] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['tɪklɪŋ] [fiːt] .

They	crawled	with	intolerable	tickling	feet	.
他们	爬行	和	无法容忍	挠痒痒	脚	.

它们爬来爬去，脚底痒得让人难以忍受。

[naɪts] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [naɪts] .

Nights	he	walked	the	beach	,	and	that	night	was	one	of	the	noisy	nights	.
夜晚	他	步行	这	海滩	,	和	那	夜晚	曾是	一	的	这	嘈杂	夜晚	.

他晚上在海滩散步，那天晚上是个很吵闹的夜晚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [haɪ] - ['flaɪɪŋ] ,

There	were	high	-	flying	,
那里	是	高的	-	飞行	,

当时有一些高空飞行器，

[haɪ] - ['waɪnɪŋ] [dʒet] - [krɑːft][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [skaɪ][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz]

high	-	whining	jet	-	craft	up	there	in	the	moonlight	sky	and	their	shadows
高的	-	抱怨	喷射	-	工艺	向上	那里	在	这	月光	天空	和	他们的	阴影

['dæp(ə)ld][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

dappled	the	black	water	of	the	sea	.
斑驳的	这	黑色的	水	的	这	海	.

月光下的天空中，喷气式飞机发出尖锐的轰鸣声，它们的影子斑驳地投射在漆黑的海面上。

[ðə; ði] [pleɪnz] , [ðə; ði] ['rɑːkəts] , [ðə; ði][dʒet] - [krɑːft] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌt] [hæd; həd] ['rævɪdʒd] [hɪz; ɪz]

The	planes	,	the	rockets	,	the	jet	-	craft	,	they	were	what	had	ravaged	his
这	飞机	,	这	火箭	,	这	喷射	-	工艺	,	他们	是	什么	有	饱受蹂躏	他的

['sɪtiz] ,

cities	,
城市	,

飞机、火箭、喷气式飞机，正是它们摧毁了他的城市。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['reɪlrəudz] ['ɪntuː] ['twɪstɪd] [stiːl] , [hæd; həd] [drɑːpt] [ðer; ðər][eɪtʃ] - [bɑːmz] [ɑːn]

had	turned	his	railroads	into	twisted	steel	,	had	dropped	their	H	-	Bombs	on
有	转向	他的	铁路	进入	扭曲	钢	,	有	掉落	他们的	H	-	炸弹	在

[hɪz; ɪz][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['fæktriz; 'fæktəriz] .

his	most	vital	factories	.
他的	最多	必不可少的	工厂	.

他们把他的铁路变成了扭曲的钢铁，把氢弹投向了他最重要的工厂。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃriːkt] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

He	shook	his	fist	at	them	and	shrieked	imprecations	at	the	sky	.
他	摇晃	他的	拳头	在	他们	和	尖叫	诅咒	在	这	天空	.

他朝他们挥舞拳头，对着天空大声咒骂。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] ['ʃaʊtɪŋ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

And	when	he	had	ceased	shouting	,	there	were	voices	on	the	beach	.
和	什么时候	他	有	停止	喊叫	,	那里	是	声音	在	这	海滩	.

当他停止喊叫时，沙滩上传来了人声。

['kɑːnrædz] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Conrad's	voice	in	his	ear	,
康拉德的	嗓音	在	他的	耳朵	,

康拉德的声音在他耳边响起，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðæt] [deɪ] [wen] ['kɑːnræd][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] ,

as	it	had	sounded	that	day	when	Conrad	had	walked	into	the	palace	,
作为	它	有	听起来	那	天	什么时候	康拉德	有	步行	进入	这	宫殿	,

正如那天康拉德走进宫殿时听到的那样，

[waɪt] - [feɪst] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [sə'luːt] .

white	-	faced	,	and	forgotten	the	salute	.
白色的	-	面对	,	和	被遗忘的	这	礼炮	.

脸色苍白，忘记了敬礼。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['breɪkθruː] [æt; ət]['denvər] , ['nʌmbər] [wʌn] !
" There is a breakthrough at Denver , Number One !
" 那里 是 一个 突破 在 丹佛 , 数字 一 !

“丹佛取得了突破，一号！”

[tə'rɑːntoʊ][ænd; ənd][ˌmɑːntə'reɪ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] .
Toronto and Monterey are in danger .
多伦多 和 蒙特雷 是 在 危险 .

多伦多和蒙特雷正处于危险之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['hemiˌsfiəz] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] .
And in the other hemispheres — " His voice cracked .
和 在 这 其他 半球 — " 他的 嗓音 裂纹 .

“而在其他半球——”他的声音哽咽了。

" — [ðə; ði] [dæmd] ['maːʃiənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪtəz] [frʌm; frəm]['luːnə][ɑːr; ər]['draɪvɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]
" — the damned Martians and the traitors from Luna are driving over the
" — 这 该死的 火星人 和 这 叛徒 从 露娜 是 驾驶 超过 这
['ɑːrdʒəntaɪn] .
Argentine .
阿根廷 .

“——该死的火星人和月球上的叛徒正在碾过阿根廷。

['ʌðər] [hæv; həv]['lændɪd] [nɪr] [nuː] ['petrəugræd] .
Others have landed near New Petrograd .
其他的 有 登陆 靠近 新的 彼得格勒 .

其他人则在新彼得格勒附近着陆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][raʊt] .
It is a rout .
它 是 一个 路线 .

这是一场溃败。

[ɔːl][ɪz][lɔːst] !
All is lost !
全部 是 丢失的 !

一切都完了！

" ['vɔɪsɪz] ['kraɪɪŋ] , " ['nʌmbər] [wʌn] , [heɪl] !
" Voices crying , " Number One , hail !
" 声音 哭泣 , " 数字 一 , 冰雹 !

“有人喊道：‘第一名，万岁！’

['nʌmbər] [wʌn] , [heɪl] !
Number One , hail !
数字 一 , 冰雹 !

第一名，万岁！

" [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] .
" A sea of hysterical voices .
" 一个 海 的 歇斯底里的 声音 .

“一片歇斯底里的声音。”

" ['nʌmbər] [wʌn] , [heɪl] !
" Number One , hail !
" 数字 一 , 冰雹 !

“第一名，万岁！”

['nʌmbər] [wʌn] —
Number One —
数字 一 —

第一-

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laʊdər] , ['haɪər] , [mɔ:r] [frə'netɪk] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	A	voice	that	was	louder	,	higher	,	more	frenetic	than	any	of	the	others	.
"	一个	嗓音	那	曾是	更大声	,	更高	,	更多的	狂热的	比	任何	的	这	其他的	.

“一个比其他任何声音都更大、更高、更急促的声音。”

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , ['kælkjuleɪtɪd] [bʌt; bət] [ɪn'spaɪərd] ,

His	memory	of	his	own	voice	,	calculated	but	inspired	,
他的	记忆	的	他的	自己的	嗓音	,	计算	但	灵感	,

他对自己声音的记忆，既经过精心计算又充满灵感，

[æz; əz] ['hi:d] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [pleɪ] - [bæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spi:tʃɪz] .

as	he'd	heard	it	on	play	-	backs	of	his	own	speeches	.
作为	他会	听到	它	在	玩	-	背部	的	他的	自己的	演讲	.

因为他从自己演讲的回放中听到了这句话。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['tʃæntɪŋ] , " [tu:; tə] [ði:] ,

The	voices	of	children	chanting	,	"	To	thee	,
这	声音	的	孩子们	吟唱	,	"	到	你	,

孩子们齐声吟唱：“献给你，

[oʊ] ['nʌmbər] [wʌn] — " [hi:; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

O	Number	One	—	"	He	couldn't	remember	the	rest	of	the	words	,	but	they
哦	数字	一	—	"	他	不能	记住	这	休息	的	这	字	,	但	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rdz] .

had	been	beautiful	words	.
有	到过	美丽的	字	.

“哦，第一名——”他记不起后面的歌词了，但那些歌词很美。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:l] [mi:t] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] .

That	had	been	at	the	public	school	meet	in	the	New	Los	Angeles	.
那	有	到过	在	这	民众	学校	见面	在	这	新的	洛杉矶	洛杉矶	.

那是在新洛杉矶的公立学校运动会上。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

How	strange	that	he	should	remember	,	here	and	now	,	the	very	tone	of	his
如何	奇怪的	那	他	应该	记住	,	这里	和	现在	,	这	非常	语气	的	他的

[vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪn'flekʃn] ,

voice	and	inflection	,
嗓音	和	拐点	,

多么奇怪，他竟然在此时此刻还记得自己说话的语气和语调。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wʌndər] [ɪn] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [aɪz] .

the	shining	wonder	in	their	children's	eyes	.
这	灼灼	想知道	在	他们的	孩子们的	眼睛	.

孩子们眼中闪烁着惊奇的光芒。

['tʃɪldrən] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [daɪ] , [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

Children	only	,	but	they	were	willing	to	kill	and	die	,	for	him	,
孩子们	仅有的	,	但	他们	是	愿意的	到	杀	和	死	,	为了	他	,

虽然都是孩子，但他们却愿意为他杀人赴死。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [kjʊr] [ðə; ði] ['ɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

convinced	that	all	that	was	needed	to	cure	the	ills	of	the	race	was	a
确信	那	全部	那	曾是	需要	到	治愈	这	疾病	的	这	种族	曾是	一个

['su:təb(ə)l] ['li:dər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

suitable	leader	to	follow	.
合适的	领导者	到	跟随	.

他坚信，要治愈种族弊病，只需要一个合适的领袖供人们追随。

" [ɔ:l] [ɪz] [lɔ:st] !

"	All	is	lost	!
"	全部	是	丢失的	!

一切都完了！

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mɑːnstər][dʒet] - [krɑːft][wɜːr; wər] [swuːp] ['daʊnwərd] [ænd; ənd]['stɑːrkli]

"	And	suddenly	the	monster	jet	-	craft	were	swooping	downward	and	starkly
"	和	突然	这	怪物	喷射	-	工艺	是	俯冲	向下	和	鲜明地

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [klɪr] ['tɑːrgɪt][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] ,

he	realized	what	a	clear	target	he	presented	,
他	已实现	什么	一个	清除	目标	他	呈现	,

“突然间，那架巨型喷气式飞机俯冲下来，他这才猛然意识到自己成了多么明显的靶子。”

[hɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlɪt] [biːtʃ] .

here	against	the	white	moonlit	beach	.
这里	反对	这	白色的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海滩	.

这里是月光下的白色沙滩。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .

They	must	see	him	.
他们	必须	看	他	.

他们必须见他。

[ðə; ði] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv]['moʊtɝz][æz; əz][hiː; hi][ræn] , ['sɔbiŋ] [naʊ] [ɪn] [fɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv]

The	crescendo	of	motors	as	he	ran	,	sobbing	now	in	fear	,	for	the	cover	of
这	渐强	的	电机	作为	他	跑	,	啜泣	现在	在	害怕	,	为了	这	覆盖	的

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

the	jungle	.
这	丛林	.

他一边跑一边呜咽着，恐惧让他喘不过气来，他拼命地奔向丛林深处。

['ɪntuː][ðə; ði] ['skriːnɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] ['blæknəs] .

Into	the	screening	shadow	of	the	giant	trees	,	and	the	sheltering	blackness	.
进入	这	筛选	阴影	的	这	巨大的	树木	,	和	这	庇护所	黑	.

走进参天大树的阴影，以及庇护的黑暗之中。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] , [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] .

He	stumbled	and	fell	,	was	up	and	running	again	.
他	踉跄	和	跌倒	,	曾是	向上	和	跑步	再次	.

他绊了一下摔倒了，但很快又爬起来继续跑了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmər] ['muːnlaɪt] [ðæt] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði]

And	now	his	eyes	could	see	in	the	dimmer	moonlight	that	filtered	through	the
和	现在	他的	眼睛	可以	看	在	这	调光器	月光	那	过滤	通过	这

['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] .

branches	overhead	.
分支	开销	.

现在，他的眼睛可以透过头顶树枝洒下的昏暗月光看清东西了。

['stəːriŋz] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

Stirrings	there	,	in	the	branches	.
搅拌	那里	,	在	这	分支	.

树枝间有动静。

['stəːriŋz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Stirrings	and	voices	in	the	night	.
搅拌	和	声音	在	这	夜晚	.

夜里传来骚动和人声。

['vɔɪsɪz] [ɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Voices	in	and	of	the	night	.
声音	在	和	的	这	夜晚	.

夜里的声音。

['hwispəz] [ænd; ənd] [ʃriːks] [ʌv; əv][peɪn] .

Whispers	and	shrieks	of	pain	.
低语	和	尖叫	的	疼痛	.

低语和痛苦的尖叫。

[jes] , ['hiːd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][peɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ['tɔːrtʃərd] ['vɔɪsɪz] [ræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Yes	,	he'd	shown	them	pain	,	and	now	their	tortured	voices	ran	with	him
是的	,	他会	所示	他们	疼痛	,	和	现在	他们的	受折磨	声音	跑	和	他

[θruː] [ðə; ði] [niː] - [diːp] ,

through	the	knee	-	deep	,
通过	这	膝盖	-	深的	,

是的，他让他们见识了痛苦，现在他们痛苦的声音和他一起在齐膝深的水中奔跑。

[naɪt] - [wet] [græs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

night	-	wet	grass	among	the	trees	.
夜晚	-	湿的	草	之中	这	树木	.

树丛间，夜里被水浸湿的草地。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] .

The	night	was	hideous	with	noise	.
这	夜晚	曾是	可怕	和	噪音	.

夜里噪音震耳欲聋。

[red] ['nɔɪzɪz] ,

Red	noises	,
红色的	噪音	,

红色噪音，

[æn; ən]['ɔːlmoʊst]['tændʒəb(ə)l][dɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nɪrli] [fiːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

an	almost	tangible	din	that	he	could	nearly	feel	as	well	as	he	could
一个	几乎	有形	din	那	他	可以	几乎	感觉	作为	出色地	作为	他	可以

[siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

see	and	hear	it	.
看	和	听到	它	.

那是一种几乎触手可及的喧嚣，他不仅能看到和听到，几乎还能感受到。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ˈraːspiŋli] ,

And	after	a	while	his	breath	came	raspingly	,
和	后	一个	尽管	他的	气息	来了	刺耳地	,

过了一会儿，他的呼吸变得粗重起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

and	there	was	a	thumping	sound	that	was	the	beating	of	his	heart
和	那里	曾是	一个	怦	声音	那	曾是	这	殴打	的	他的	心

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	beating	of	the	night	.
和	这	殴打	的	这	夜晚	.

一阵砰砰声传来，那是他的心跳声，也是夜的跳动声。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [kiːp]

And	then	,	he	could	run	no	longer	,	and	he	clutched	a	tree	to	keep
和	然后	,	他	可以	跑步	不	更长	,	和	他	紧握	一个	树	到	保持

[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

from	falling	,
从	坠落	,

然后，他再也跑不动了，只好抓住一棵树才不至于摔倒。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['tremblɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði][ɪmˈpɜːrsən(ə)l]

his	arms	trembling	about	it	,	and	his	face	pressed	against	the	impersonal
他的	武器	发抖	关于	它	,	和	他的	脸	按下	反对	这	不具个人色彩

['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] .

roughness	of	the	bark	.
粗糙度	的	这	吠	.

他双臂颤抖地抱着它，脸贴在粗糙的树皮上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

There	was	no	wind	,	but	the	tree	swayed	back	and	forth	and	his	body
那里	曾是	不	风	,	但	这	树	摇摆	后退	和	前进	和	他的	身体

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

没有风，但树却摇曳不定，他的身体也随之摇摆。

[ðen] , [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [laɪt] [goʊz][ɑːn] [wen] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɪz] [θroʊn] , [ðə; ði] [nɔɪz] ['vænɪʃt]

Then	,	as	abruptly	as	light	goes	on	when	a	switch	is	thrown	,	the	noise	vanished
然后	,	作为	突然	作为	光	去	在	什么时候	一个	转变	是	抛掷	,	这	噪音	消失了

.

:
.

然后，就像拨动开关灯一样，噪音突然消失了。

['ʌtər] ['saɪləns] ,

Utter	silence	,
说出	沉默	,

一片寂静，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][goʊ][hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði] [triː]

and	at	last	he	was	strong	enough	to	let	go	his	grip	on	the	tree
和	在	最后的	他	曾是	强的	足够的	到	让	去	他的	紧握	在	这	树

[ænd; ənd][stænd] [ɪ'rekt] [ə'gen] ,

and	stand	erect	again	,
和	站立	直立	再次	,

最终，他力气足够大了，可以松开抓着树干的手，重新站直身子。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['beəriŋz] .

to	look	about	to	get	his	bearings	.
到	看	关于	到	得到	他的	轴承	.

他环顾四周，辨明方向。

[wʌn] [triː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðər] ,

One	tree	was	like	another	,
一	树	曾是	喜欢	其他	,

一棵树和另一棵树没什么两样，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

and	for	a	moment	he	thought	he'd	have	to	stay	here	until	daylight	.
和	为了	一个	片刻	他	想法	他会	有	到	停留	这里	直到	日光	.

他一度以为自己要待在这里直到天亮。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz]

Then	he	remembered	that	the	sound	of	the	surf	would	give	him	his	directions
然后	他	记得	那	这	声音	的	这	冲浪	会	给	他	他的	方向

.

:
.

然后他想起，海浪的声音可以给他指明方向。

[hiː; hi] ['lisnd] [hɑːrd][ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [feɪnt][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .

He	listened	hard	and	heard	it	,	faint	and	far	away	.
他	听着	难的	和	听到	它	,	头晕的	和	远的	离开	.

他仔细聆听，听到了，声音微弱而遥远。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [saʊnd] — [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] — [feɪnt] , ['ɔːlsoʊ] ,

And	another	sound	—	one	that	he	had	never	heard	before	—	faint	,	also	,
和	其他	声音	—	一	那	他	有	绝不	听到	前	—	头晕的	,	还	,

还有另一种声音——一种他从未听过的声音——也很微弱。

[bʌt; bət] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][kwaɪt] [nɪr] .

but	seeming	to	come	from	his	right	and	quite	near	.
但	似乎	到	来	从	他的	正确的	和	相当	靠近	.

但声音似乎来自他的右侧，而且离得很近。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [triːz]

He	looked	that	way	,	and	there	was	a	patch	of	opening	in	the	trees
他	看起来	那	方式	,	和	那里	曾是	一个	修补	的	开幕	在	这	树木

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

他朝那个方向望去，发现头顶的树林中有一片空地。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪn] [ðæt] ['eriə] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

The	grass	was	waving	strangely	in	that	area	of	moonlight	.
这	草	曾是	挥手	奇怪的	在	那	区域	的	月光	.

月光下，那片草地奇异地摇曳着。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [briːz] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	moved	,	although	there	was	no	breeze	to	move	it	.
它	已搬	,	虽然	那里	曾是	不	微风	到	移动	它	.

它动了，尽管没有微风吹动它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['sʌd(ə)n] [edʒ] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bleɪdz] [θɪnd] [aʊt]

And	there	was	an	almost	sudden	edge	,	beyond	which	the	blades	thinned	out
和	那里	曾是	一个	几乎	突然	边缘	,	超过	哪个	这	刀片	变薄	出去

['kwɪkli] [tuː; tə] ['bærənnəs] .

quickly	to	barrenness	.
迅速地	到	不育	.

而且边缘几乎是突然出现的，越过边缘，草叶迅速稀疏，变得光秃秃的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	the	sound	—	it	was	like	the	sound	of	the	surf	,	but	it	was
和	这	声音	—	它	曾是	喜欢	这	声音	的	这	冲浪	,	但	它	曾是

[kən'tɪnjuəs] .

continuous	.
连续的	.

那声音——就像海浪的声音，但却是持续不断的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][draɪ] [liːvz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][draɪ] [liːvz]

It	was	more	like	the	rustle	of	dry	leaves	,	but	there	were	no	dry	leaves
它	曾是	更多的	喜欢	这	沙沙	的	干燥	树叶	,	但	那里	是	不	干燥	树叶

[tuː; tə]['rʌs(ə)l] .

to	rustle	.
到	沙沙	.

那声音更像是干枯树叶的沙沙声，但实际上并没有干枯树叶可以踩。

['mɪstər] . [smɪθ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði][saʊnd][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

Mr	.	Smith	took	a	step	toward	the	sound	and	looked	down	.
先生	.	史密斯	采取	一个	步	朝向	这	声音	和	看起来	向下	.

史密斯先生朝声音传来的方向走了一步，低头看了看。

[mɔːr] [græs] [bent] , [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

More	grass	bent	,	and	fell	,	and	vanished	,	even	as	he	looked	.
更多的	草	弯曲	,	和	跌倒	,	和	消失了	,	甚至	作为	他	看起来	.

在他注视的瞬间，更多的草弯曲、倒下、消失不见。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vɪŋ]

Beyond	the	moving	edge	of	devastation	was	a	brown	floor	of	the	moving
超过	这	移动	边缘	的	毁灭	曾是	一个	棕色的	地面	的	这	移动

['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [kif] .

bodies	of	kifs	.
身体	的	基夫斯	.

在不断移动的毁灭边缘之外，是一片棕色的地面，上面布满了移动的尸体。

[roʊ] ['æftər] [roʊ] , ['ɔ:rdərli] [ræŋk]['æftər] ['ɔ:rdərli] [ræŋk] , [ma:tʃiŋ] [ɹə'zɪstləsli] ['ɑ:nwərd] .

Row	after	row	,	orderly	rank	after	orderly	rank	,	marching	resistlessly	onward	.
排	后	排	,	秩序	秩	后	秩序	秩	,	行军	毫不抗拒	向前	.

一排又一排，整齐的队伍，势不可挡地向前行进。

['bɪljənz] [ʌv; əv] [kif] , [æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv] [kif] , ['i:tɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [naɪt] .

Billions	of	kifs	,	an	army	of	kifs	,	eating	their	way	across	the	night	.
数十亿	的	基夫斯	,	一个	军队	的	基夫斯	,	吃	他们的	方式	穿过	这	夜晚	.

数十亿个大麻，一支大麻大军，在夜色中肆意吞噬。

['fæsɪneɪtɪd] , [hi:; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Fascinated	,	he	stared	down	at	them	.
着迷	,	他	凝视	向下	在	他们	.

他着迷地盯着他们看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [sloʊ] .

There	was	no	danger	,	for	their	progress	was	slow	.
那里	曾是	不	危险	,	为了	他们的	进步	曾是	慢的	.

没有危险，因为他们的行进速度很慢。

[hi:; hi] [ri'tri:tid] [ə; eɪ] [step] [tu:; tə] [ki:p] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [frʌnt] [ræŋk] .

He	retreated	a	step	to	keep	beyond	their	front	rank	.
他	撤退	一个	步	到	保持	超过	他们的	正面	秩	.

他后退一步，保持在他们前排之外。

[ðə; ði] [saʊnd] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃu:ɪŋ] .

The	sound	,	then	,	was	the	sound	of	chewing	.
这	声音	,	然后	,	曾是	这	声音	的	咀嚼	.

所以，那声音是咀嚼声。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wʌn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ni:t] , ['ɔ:rdərli] [edʒ] .

He	could	see	one	edge	of	the	column	,	and	it	was	a	neat	,	orderly	edge	.
他	可以	看	一	边缘	的	这	柱子	,	和	它	曾是	一个	整洁的	,	秩序	边缘	.

他能看到柱子的一侧边缘，那是一个整齐有序的边缘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɪsəplɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌnz][ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:r; wər]['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

And	there	was	discipline	,	for	the	ones	on	the	outside	were	larger	than	those	in	the	center	.
和	那里	曾是	纪律	,	为了	这	一个	在	这	外部	是	更大的	比	那些	在	这	中心	.

而且纪律严明，外围的人比中间的人块头更大。

[hi:; hi] [ri'tri:tid] [ə'nʌðər] [step] — [ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz][ə'faɪr][ɪn] ['sevrəl] ['spredɪŋ] ['pleɪsɪz] .

He	retreated	another	step	—	and	then	,	quite	suddenly	,	his	body	was	afire	in	several	spreading	places	.
他	撤退	其他	步	—	和	然后	,	相当	突然	,	他的	身体	曾是	着火	在	一些	传播	地方	.

他后退了一步——然后，突然间，他的身体多处燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] ['vængɑːrd] .

The	vanguard	.
这	先锋	.

先锋队。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk] [ðæt] [eɪt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [græs] .

Ahead	of	the	rank	that	ate	away	the	grass	.
前方	的	这	秩	那	吃	离开	这	草	.

在啃食草地的等级之前。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [kif] .

His	boots	were	brown	with	kifs	.
他的	靴子	是	棕色的	和	基夫斯	.

他的靴子是棕色的，上面沾满了碎屑。

['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [hiː; hi] [wɜːrl] [ə'baʊt][ænd; ənd][ræn] ,

Screaming	with	pain	,	he	whirled	about	and	ran	,
尖叫	和	疼痛	,	他	旋转	关于	和	跑	,

他痛苦地尖叫着，转身就跑。

['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [spɑːts][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

beating	with	his	hands	at	the	burning	spots	on	his	body	.
殴打	和	他的	双手	在	这	燃烧	地点	在	他的	身体	.

他用手拍打着身上灼痛的部位。

[hiː; hi][ræn] [hed] - [ɑːn]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] , ['bruːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɔːrəbli] ,

He	ran	head	-	on	into	a	tree	,	bruising	his	face	horribly	,
他	跑	头	-	在	进入	一个	树	,	瘀伤	他的	脸	糟糕透了	,

他一头撞到树上，脸部严重瘀伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['skɑːrlət][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ['faɪər] .

and	the	night	was	scarlet	with	pain	and	shooting	fire	.
和	这	夜晚	曾是	猩红	和	疼痛	和	射击	火	.

夜色被痛苦和烈焰染成一片猩红。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stægərd] [ɑːn] , ['ɔːlmoʊst]['blaɪndli] , ['rʌnɪŋ] , ['raɪðɪŋ] , ['terɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz]

But	he	staggered	on	,	almost	blindly	,	running	,	writhing	,	tearing	off	his	clothes
但	他	交错	在	,	几乎	盲目地	,	跑步	,	扭动	,	撕裂	离开	他的	衣服

[æz; əz][hiː; hi][ræn] .

as	he	ran	.
作为	他	跑	.

但他踉跄跄地继续前进，几乎是盲目地奔跑着，扭动着身子，边跑边撕扯着自己的衣服。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][peɪn] .

This	,	then	,	was	pain	.
这	,	然后	,	曾是	疼痛	.

这就是痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['skriːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [saʊnd]

There	was	a	shrill	screaming	in	his	ears	that	must	have	been	the	sound
那里	曾是	一个	尖锐	尖叫	在	他的	耳朵	那	必须	有	到过	这	声音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .

of	his	own	voice	.
的	他的	自己的	嗓音	.

他耳边传来一阵刺耳的尖叫声，那一定是他自己的声音。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rʌn] , [hiː; hi] [krɔːld] .

When	he	could	no	longer	run	,	he	crawled	.
什么时候	他	可以	不	更长	跑步	,	他	爬行	.

当他跑不动的时候，他就爬行。

['neɪkɪd] , [naʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [kif] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Naked	**,**	**now**	**,**	**and**	**with**	**only**	**a**	**few**	**kifs**	**still**	**clinging**	**to**	**him**	**.**
裸	,	现在	,	和	和	仅有的	一个	很少	基夫斯	仍然	依恋	到	他	.

他现在一丝不挂，身上只剩下几缕碎发。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd]['tændʒənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

And	**the**	**blind**	**tangent**	**of**	**his**	**flight**	**had**	**taken**	**him**	**well**	**out**	**of**	**the**
和	这	瞎的	切线	的	他的	航班	有	已采取	他	出色地	出去	的	这

[pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['ɑːrmi] .

path	**of**	**the**	**advancing**	**army**	**.**
小路	的	这	前进	军队	.

他盲目地沿着切线飞行，成功地避开了来犯之敌的进攻路线。

[bʌt; bət][stɑːrk] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [peɪn] [droʊv][hɪm; ɪm][ɑːn] .

But	**stark**	**fear**	**and**	**the**	**memory**	**of**	**unendurable**	**pain**	**drove**	**him**	**on**	**.**
但	斯塔克	害怕	和	这	记忆	的	难以忍受	疼痛	驾驶	他	在	.

但强烈的恐惧和难以忍受的痛苦记忆驱使他继续前进。

[hɪz; ɪz] [niːz] [rɔː] [naʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [krɔːl] .

His	**knees**	**raw**	**now**	**,**	**he**	**could**	**no**	**longer**	**crawl**	**.**
他的	膝盖	生的	现在	,	他	可以	不	更长	爬行	.

他膝盖磨破了，再也爬不动了。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][hɪm'self] [ɪ'rekt] [ə'gen] [ɑːn] ['tremblɪŋ] [legz] , [ænd; ənd] ['stægərd] [ɑːn] .

But	**he**	**got**	**himself**	**erect**	**again**	**on**	**trembling**	**legs**	**,**	**and**	**staggered**	**on**	**.**
但	他	得到	他自己	直立	再次	在	发抖	腿	,	和	交错	在	.

但他颤抖着双腿再次站了起来，踉跄着继续前行。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kætʃ]

Catching	**hold**	**of**	**a**	**tree**	**and**	**pushing**	**himself**	**away**	**from**	**it**	**to**	**catch**
捕捉	抓住	的	一个	树	和	推动	他自己	离开	从	它	到	抓住

[ðə; ði][nekst] .

the	**next**	**.**
这	下一个	.

抓住一棵树，然后把自己推开去抓住下一棵树。

['fɔːlɪŋ] , ['raɪzɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [ə'gen] .

Falling	**,**	**rising**	**,**	**falling**	**again**	**.**
坠落	,	上升	,	坠落	再次	.

跌落，上升，再次跌落。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [rɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɪn'vektɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪt] .

His	**throat**	**raw**	**from**	**the**	**screaming**	**invective**	**of**	**his**	**hate**	**.**
他的	喉	生的	从	这	尖叫	谩骂	的	他的	恨	.

他嘶哑的嗓子被仇恨的谩骂声震得嘶哑。

[bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [bɑːrk][ʌv; əv] [triːz] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

Bushes	**and**	**the**	**rough**	**bark**	**of**	**trees**	**tore**	**his**	**flesh**	**.**
灌木丛	和	这	粗糙的	吠	的	树木	撕裂	他的	肉	.

灌木丛和粗糙的树皮划破了他的皮肉。

['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːmpaʊnd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , ['stægərd] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['neɪkɪd] [tə'restriəl] .

Into	**the**	**village**	**compound**	**just**	**before**	**dawn**	**,**	**staggered**	**a**	**man**	**,**	**a**	**naked**	**terrestrial**	**.**
进入	这	村庄	化合物	只是	前	黎明	,	交错	一个	男人	,	一个	裸	陆地	.

黎明前，一个赤身裸体的地球人踉跄地走进了村落。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd]

He	**looked**	**about**	**with**	**dull**	**eyes**	**that**	**seemed**	**to**	**see**	**nothing**	**and**	**understand**
他	看起来	关于	和	乏味的	眼睛	那	似乎	到	看	没有什么	和	理解

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

他目光呆滞地环顾四周，似乎什么也看不见，什么也不明白。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ræn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meɪlz] [ri'triːtid] .

The	females	and	young	ran	before	him	,	even	the	males	retreated	.
这	女性	和	年轻的	跑	前	他	,	甚至	这	男性	撤退	.

雌性和幼崽在他前面奔跑，就连雄性也退缩了。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sweɪɪŋ] ,

He	stood	there	,	swaying	,
他	站立	那里	,	摇晃	,

他站在那里，摇摇晃晃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['waidnd] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n]

and	the	incredulous	eyes	of	the	natives	widened	as	they	saw	the	condition
和	这	难以置信	眼睛	的	这	本地人	扩大	作为	他们	锯	这	状况

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

of	his	body	,
的	他的	身体	,

看到他身体的状况，当地人难以置信地瞪大了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	blankness	of	his	eyes	.
和	这	空白	的	他的	眼睛	.

他眼神空洞。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['hɑːst(ə)l] [muːv] , [ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər] [ə'gen] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ,

When	he	made	no	hostile	move	,	they	came	closer	again	,	formed	a	wondering	,
什么时候	他	制成	不	敌对的	移动	,	他们	来了	更近	再次	,	形成	一个	好奇	,

见他没有采取任何敌对行动，他们又靠近了一些，围成一团疑惑的人群。

['tʃætərɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ðiːz] [viːn'juːsiən] ['hjuːmənɔɪd] .

chattering	circle	about	him	,	these	Venusian	humanoids	.
喋喋不休	圆圈	关于	他	,	这些	金星	人形生物	.

这些金星人形生物围着他叽叽喳喳地议论纷纷。

[sʌm; səm][ræn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːfs] [sʌn] , [huː] [nuː] ['evriθɪŋ] .

Some	ran	to	bring	the	chief	and	the	chief's	son	,	who	knew	everything	.
一些	跑	到	带来	这	首席	和	这	酋长的	儿子	,	WHO	知道	一切	.

有人跑去把酋长和酋长的儿子带来，酋长的儿子什么都知道。

[ðə; ði][mæd] , ['neɪkɪd]['hjuːmən]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ,

The	mad	,	naked	human	opened	his	lips	as	though	he	were	going	to	speak	,
这	疯狂的	,	裸	人类	打开	他的	嘴唇	作为	尽管	他	是	去	到	说话	,

那个疯狂的、赤身裸体的人类张开嘴唇，似乎要说话，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [hiː; hi] [fel] .

but	instead	,	he	fell	.
但	反而	,	他	跌倒	.

但他却摔倒了。

[hiː; hi] [fel] , [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] [fɔːlz] .

He	fell	,	as	a	dead	man	falls	.
他	跌倒	,	作为	一个	死的	男人	瀑布	.

他倒下了，就像死人倒下一样。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

But	when	they	turned	him	over	in	the	dust	,
但	什么时候	他们	转向	他	超过	在	这	灰尘	,

但当他们把他翻倒在尘土中时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [stɪl] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] .

they	saw	that	his	chest	still	rose	and	fell	in	labored	breathing	.
他们	锯	那	他的	胸部	仍然	玫瑰	和	跌倒	在	辛勤劳作	呼吸	.

他们看到他的胸膛仍在艰难地起伏着。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['ɔːlwə] , [ðə; ði][eɪdʒd] ['tʃiːftən] , [ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz][sʌn] .

And	**then**	**came**	**Alwa**	**,**	**the**	**aged**	**chieftain**	**,**	**and**	**Nrana**	**,**	**his**	**son**	**.**
和	然后	来了	总是	,	这	老年人	头目	,	和	-	,	他的	儿子	.

然后是年迈的酋长阿尔瓦和他的儿子纳拉纳。

['ɔːlwə] [geɪv] [kwɪk] , [ɪk'saɪtɪd]['ɔːrdərz] .

Alwa	**gave**	**quick**	**,**	**excited**	**orders**	**.**
总是	给予	快的	,	兴奋的	订单	.

阿尔瓦迅速而兴奋地下达命令。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['kærid] ['mɪstər] . [smɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃiːfs] [hʌt] ,

Two	**of**	**the**	**men**	**carried**	**Mr**	**.**	**Smith**	**into**	**the**	**chief's**	**hut**	**,**
二	的	这	男人	携带	先生	.	史密斯	进入	这	酋长的	小屋	,

其中两人将史密斯先生抬进了酋长的茅屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːfs] [sʌn] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] -

and	**the**	**wives**	**of**	**the**	**chief**	**and**	**the**	**chief's**	**son**	**took**	**over**	**the**	**Earthling's**
和	这	妻子们	的	这	首席	和	这	酋长的	儿子	采取	超过	这	-

[ker] ,

care	**,**
关心	,

酋长的妻子和酋长的儿子接管了地球人的照料工作。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [sæv] .

and	**rubbed**	**him**	**with**	**a**	**soothing**	**and**	**healing**	**salve**	**.**
和	摩擦	他	和	一个	舒缓	和	康复	药膏	.

然后给他涂抹了舒缓愈合的药膏。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hiː; hi] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɔːr]

But	**for**	**days**	**and**	**nights**	**he**	**lay**	**without**	**moving**	**and**	**without**	**speaking**	**or**
但	为了	天	和	夜晚	他	躺	没有	移动	和	没有	请讲	或者

['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

opening	**his**	**eyes**	**,**
开幕	他的	眼睛	,

但他日夜躺着，一动不动，既不说话，也不睁眼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] .

and	**they**	**did**	**not**	**know**	**whether**	**he**	**would**	**live**	**or**	**die**	**.**
和	他们	做过	不是	知道	无论	他	会	居住	或者	死	.

他们不知道他是生是死。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Then	**,**	**at**	**last**	**,**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
然后	,	在	最后的	,	他	打开	他的	眼睛	.

最后，他睁开了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed]

And	**he**	**talked**	**,**	**although**	**they**	**could**	**make**	**out**	**nothing**	**of**	**the**	**things**	**he**	**said**
和	他	谈话	,	虽然	他们	可以	制作	出去	没有什么	的	这	事物	他	说

.

:

.

他开始说话，尽管他们完全听不懂他在说什么。

- [keɪm] [ænd; ənd] ['lisnd] , [fɔːr; fər] - [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][spoʊk][ænd; ənd]

Nrana	**came**	**and**	**listened**	**,**	**for**	**Nrana**	**of**	**all**	**of**	**them**	**spoke**	**and**
-	来了	和	听着	,	为了	-	的	全部	的	他们	辐	和

[ˌʌndər'stʊd] [best][ðə; ði] - ['læŋgwɪdʒ] ,

understood	**best**	**the**	**Earthling's**	**language**	**,**
理解	最好的	这	-	语言	,

纳拉纳走过来倾听，因为在他们所有人中，纳拉纳最能说、最能听懂地球人的语言。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['proʊtəʒeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['terən] ['mɪʃəneri] [huː] [hæd; həd]

for	he	had	been	the	special	protege	of	the	Terran	missionary	who	had
为了	他	有	到过	这	特别的	门徒	的	这	泰伦	传教士	WHO	有

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

lived	with	them	for	a	while	.
居住地	和	他们	为了	一个	尽管	.

因为他曾是与他们一起生活过一段时间的地球传教士的特别门徒。

- ['lisnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Nrana	listened	,	but	he	shook	his	head	.
-	听着	,	但	他	摇晃	他的	头	.

纳拉纳听了，但他摇了摇头。

" [ðə; ði][wɜːrdz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['terən] [tʌŋ] ,

"	The	words	,	"	he	said	,	"	the	words	are	of	the	Terran	tongue	,
"	这	字	,	"	他	说	,	"	这	字	是	的	这	泰伦	舌头	,

“这些话，”他说，“这些话是地球语。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	I	make	nothing	of	them	.
但	我	制作	没有什么	的	他们	.

但我对它们一无所知。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][nɑːt] [wel] .

His	mind	is	not	well	.
他的	头脑	是	不是	出色地	.

他精神状态不太好。

" [ðə; ði][eɪdʒd]['ɔːlwə] [sed] , " [eɪ] .

"	The	aged	Alwa	said	,	"	Aie	.
"	这	老年人	总是	说	,	"	艾伊	.

年迈的阿尔瓦说：“唉。”

[steɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Stay	beside	him	.
停留	旁	他	.

待在他身边。

[pər'hæps][æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [hiːlz] ,

Perhaps	as	his	body	heals	,
也许	作为	他的	身体	治愈	,

或许随着他身体的康复，

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] - [ʌv; əv] -

his	words	will	be	beautiful	words	as	were	the	words	of	the	Father	-	of	-
他的	字	将要	是	美丽的	字	作为	是	这	字	的	这	父亲	-	的	-

[ˌjuː 'es] [huː] ,

Us	who	,
我们	WHO	,

他的话语将如同我们天父的话语一样优美动人。

[ɪn][ðə; ði] ['terən] [tʌŋ] , [tɔːt] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd][ðer; ðər] [gʊd] .

in	the	Terran	tongue	,	taught	us	of	the	gods	and	their	good	.
在	这	泰伦	舌头	,	教授	我们	的	这	神	和	他们的	好的	.

用泰拉语，教导我们关于神明及其善行的事。

" [soʊ] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [hiːld] ,

"	So	they	cared	for	him	well	,	and	his	wounds	healed	,
"	所以	他们	关心	为了	他	出色地	,	和	他的	伤口	已治愈	,

所以他们悉心照料他，他的伤口也痊愈了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['hænsəm] [bluː] -

and	the	day	came	when	he	opened	his	eyes	and	saw	the	handsome	blue	-
和	这	天	来了	什么时候	他	打开	他的	眼睛	和	锯	这	英俊的	蓝色的	-

[kəm'plekʃənd] [feɪs] [ʌv; əv] - ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

complexioned	face	of	Nrana	sitting	there	beside	him	,
肤色	脸	的	-	坐着	那里	旁	他	,

终于有一天，他睁开眼睛，看到纳拉那张英俊的、肤色黝黑的脸庞坐在他身边。

[ænd; ənd] - [sed] ['sɔːftli] , " [gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . [mæn][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

and	Nrana	said	softly	,	"	Good	day	,	Mr	.	Man	of	Earth	.
和	-	说	轻轻	,	"	好的	天	,	先生	.	男人	的	地球	.

纳拉纳轻声说道："大地之人，您好。"

[juː; jʊ] [fiːl] ['betər] , [noʊ] ?

You	feel	better	,	no	?
你	感觉	更好的	,	不	?

你感觉好些了吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] - ['sʌŋkən] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði]

"	There	was	no	answer	,	and	the	deep	-	sunken	eyes	of	the	man	on	the
"	那里	曾是	不	回答	,	和	这	深的	-	凹陷	眼睛	的	这	男人	在	这

['sliːpɪŋ] [mæt][stɛərd] ,

sleeping	mat	stared	,
睡眠	垫	凝视	,

没有回应，睡垫上的男人深陷的双眼直直地盯着前方。

[glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

glared	at	him	.
怒目而视	在	他	.

她怒视着他。

- [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [seɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ,

Nrana	could	see	that	those	eyes	were	not	yet	sane	,	but	he	saw	,
-	可以	看	那	那些	眼睛	是	不是	然而	理智	,	但	他	锯	,

纳拉纳看得出那双眼睛还未恢复神智，但他看到了：

[tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

too	,	that	the	madness	in	them	was	not	the	same	that	it	had	been	.
也	,	那	这	疯狂	在	他们	曾是	不是	这	相同的	那	它	有	到过	.

而且，他们身上的疯狂与以前有所不同。

- [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd][ˌpærə'nɔɪə] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

Nrana	did	not	know	the	words	for	delirium	and	paranoia	,	but	he	could
-	做过	不是	知道	这	字	为了	谵妄	和	妄想症	,	但	他	可以

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

distinguish	between	them	.
区分	之间	他们	.

纳拉纳不知道谵妄和妄想症的词语，但他能区分这两种疾病。

[noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrθlɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] , [ænd; ənd] - [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]

No	longer	was	the	Earthling	a	raving	maniac	,	and	Nrana	made	a	very
不	更长	曾是	这	世人	一个	狂言	疯子	,	和	-	制成	一个	非常

['kɑːmən] ['erər] ,

common	error	,
常见的	错误	,

地球人不再是疯子了，而纳拉纳犯了一个非常常见的错误。

[æn; ən] ['erər] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] ['biːɪŋs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [meɪd] .

an	error	more	civilized	beings	than	he	have	often	made	.
一个	错误	更多的	文明	生物	比	他	有	经常	制成	.

这是比他文明得多的人也常常犯的错误。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][ˌpærəˈnɔɪə][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪdər] [ˈmædnəs] .

He	thought	the	paranoia	was	an	improvement	over	the	wider	madness	.
他	想法	这	妄想症	曾是	一个	改进	超过	这	更广泛	疯狂	.

他认为这种妄想症比更广泛的疯狂要好一些。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] , [ˈhoʊpɪŋ][ðə; ði] [ˈɜːrθlɪŋ] [wʊd] [tɔːk] [tuː] ,

He	talked	on	,	hoping	the	Earthling	would	talk	too	,
他	谈话	在	,	希望	这	世人	会	讲话	也	,

他继续说着，希望地球人也能开口说话。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪləns] .

and	he	did	not	recognize	the	danger	of	his	silence	.
和	他	做过	不是	认出	这	危险	的	他的	沉默	.

他没有意识到自己沉默的危险。

" [wiː; wi] ['welkəm] [juː; jʊ] , ['ɜːrθlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv]

"	We	welcome	you	,	Earthling	,	"	he	said	,	"	and	hope	that	you	will	live
"	我们	欢迎	你	,	世人	,	"	他	说	,	"	和	希望	那	你	将要	居住

[əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ,

among	us	,
之中	我们	,

“我们欢迎你，地球人，”他说，“希望你能和我们一起生活。”

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['fɑːðər] - [ʌv; əv] - [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['gɜːhɑːrt] .

as	did	the	Father	-	of	-	Us	,	Mr	.	Gerhardt	.
作为	做过	这	父亲	-	的	-	我们	,	先生	.	格哈特	.

就像我们的教父格哈特先生一样。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [truː] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['hevəns] .

He	taught	us	to	worship	the	true	gods	of	the	high	heavens	.
他	教授	我们	到	崇拜	这	真的	神	的	这	高的	天	.

他教导我们敬拜至高天上的真神。

[dʒəˈhoʊvə] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs][ænd; ənd][ðer; ðər] ['prɔfits] [ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] .

Jehovah	,	and	Jesus	and	their	prophets	the	men	from	the	skies	.
耶和华	,	和	耶稣	和	他们的	先知	这	男人	从	这	天空	.

耶和华，还有耶稣和他们的先知，那些来自天上的人。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

He	taught	us	to	pray	and	to	love	our	enemies	.
他	教授	我们	到	祈祷	和	到	爱	我们的	敌人	.

他教导我们祷告，教导我们爱我们的敌人。

" [ænd; ənd] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] ,

"	And	Nrana	shook	his	head	sadly	,
"	和	-	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,

“纳拉纳悲伤地摇了摇头，

" [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [traɪb] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər][gɔdz] , [ðə; ði]['kruːəl]

"	But	many	of	our	tribe	have	gone	back	to	the	older	gods	,	the	cruel
"	但	许多	的	我们的	部落	有	已消失	后退	到	这	老	神	,	这	残忍的

[gɔdz] .

gods	.
神	.

“但是我们部落中的许多人又重新信奉了古老的神灵，那些残酷的神灵。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [greɪt] [straɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['aʊtˈsaɪdər] ,

They	say	there	has	been	great	strife	among	the	outsiders	,
他们	说	那里	有	到过	伟大的	冲突	之中	这	局外人	,

他们说外来者之间发生了巨大的冲突，

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːn][ɔːl][ʌv; əv]['viːnəs] .

and	no	more	remain	upon	all	of	Venus	.
和	不	更多的	保持	之上	全部	的	金星	.

金星上再无其他生物残留。

[maɪ]['fɑːðər] , ['ɔːlwə] , [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][glæd] [ə'nʌðər] [wʌn][hæz; həz] [kʌm] .

My	father	,	Alwa	,	and	I	are	glad	another	one	has	come	.
我的	父亲	,	总是	,	和	我	是	高兴的	其他	一	有	来	.

我和父亲阿尔瓦都很高兴又添了一个宝宝。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] .

You	will	be	able	to	help	those	of	us	who	have	gone	back	.
你	将要	是	有能力的	到	帮助	那些	的	我们	WHO	有	已消失	后退	.

你将能够帮助我们这些已经返回的人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː 'es] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndlinəs] .

You	can	teach	us	love	and	kindliness	.
你	能	教	我们	爱	和	善良	.

你可以教给我们爱与善良。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪkteɪtər][kloʊzd] .

"	The	eyes	of	the	dictator	closed	.
"	这	眼睛	的	这	独裁者	关闭	.

独裁者的眼睛闭上了。

- [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][slept] ,

Nrana	did	not	know	whether	or	not	he	slept	,
-	做过	不是	知道	无论	或者	不是	他	睡着了	,

纳拉纳不知道他是否睡着了。

[bʌt; bət] - [stʊd] [ʌp]['kwaɪətli][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][hʌt] .

but	Nrana	stood	up	quietly	to	leave	the	hut	.
但	-	站立	向上	悄悄	到	离开	这	小屋	.

但纳拉纳静静地站起来离开了小屋。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] , " [wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

In	the	doorway	,	he	turned	and	said	,	"	We	pray	for	you	.
在	这	门口	,	他	转向	和	说	,	"	我们	祈祷	为了	你	.

他在门口转过身说："我们为你祈祷。"

" [ænd; ənd] [ðen] , ['dʒɔɪəsli] , [hiː; hi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	And	then	,	joyously	,	he	ran	out	of	the	village	to	seek	the	others	,
"	和	然后	,	欣喜地	,	他	跑	出去	的	这	村庄	到	寻找	这	其他的	,

然后，他欣喜若狂地跑出村子去找其他人了。

[huː] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ['beilə, belə, 'bilə] - ['beriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'vent] .

who	were	gathering	bela	-	berries	for	the	feast	of	the	fourth	event	.
WHO	是	采集	贝拉	-	浆果	为了	这	盛宴	的	这	第四	事件	.

他们正在为第四个节日的盛宴采摘贝拉莓。

[wen] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['ɜːrθlɪŋ]

When	,	with	several	of	them	,	he	returned	to	the	village	,	the	Earthling
什么时候	,	和	一些	的	他们	,	他	返回	到	这	村庄	,	这	世人

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

当他和其中几个人回到村庄时，地球人已经不见了。

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	hut	was	empty	.
这	小屋	曾是	空的	.

小屋里空无一人。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kɑ:mpaʊnd] [ðeɪ] [faʊnd] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] .

Outside	**the**	**compound**	**they**	**found**	**,**	**at**	**last**	**,**	**the**	**trail**	**of**	**his**	**passing**	**.**
外部	这	化合物	他们	成立	,	在	最后的	,	这	踪迹	的	他的	通过	.

在院落外，他们终于找到了他经过的痕迹。

[ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][led][tu:; tə][ə; eɪ] [stri:m] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:m] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

They	**followed**	**and**	**it**	**led**	**to**	**a**	**stream**	**and**	**along**	**the**	**stream**	**until**	**they**
他们	随后	和	它	引领	到	一个	溪流	和	沿着	这	溪流	直到	他们

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tæ'bʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [pu:l] ,

came	**to**	**the**	**tabu**	**of**	**the**	**green**	**pool**	**,**
来了	到	这	禁忌	的	这	绿色的	水池	,

他们沿着小路走，来到一条小溪边，沿着小溪一直走到绿色水池的禁忌处。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ][noʊ]['fɑ:rðər] .

and	**could**	**go**	**no**	**farther**	**.**
和	可以	去	不	更远	.

他再也走不动了。

" [hi:; hi][went] [ˌdaʊn'stri:m] , " [sed] ['ɔ:lwə] ['greɪvli] .

"	**He**	**went**	**downstream**	**,**	**"**	**said**	**Alwa**	**gravely**	**.**
"	他	去	下游	,	"	说	总是	严重地	.

“他顺流而下，”阿尔瓦严肃地说。

" [hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:tʃ] .

"	**He**	**sought**	**the**	**sea**	**and**	**the**	**beach**	**.**
"	他	寻求	这	海	和	这	海滩	.

他向往大海和沙滩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɔ:l] [stri:mz] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]

He	**was**	**well**	**then**	**,**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**for**	**he**	**knew**	**that**	**all**	**streams**	**go**	**to**	**the**
他	曾是	出色地	然后	,	在	他的	头脑	,	为了	他	知道	那	全部	溪流	去	到	这

[si:] . "

sea	**.**	**"**
海	.	"

那时他头脑清醒，因为他知道所有的溪流最终都会汇入大海。

" [pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪp] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [skaɪ][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [bi:tʃ] , " -

"	**Perhaps**	**he**	**had**	**a**	**ship**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**sky**	**there**	**at**	**the**	**beach**	**,**	**"**	**Nrana**
"	也许	他	有	一个	船	-	的	-	这	-	天空	那里	在	这	海滩	,	"	-

[sed] ['wɜ:rɪdli] .

said	**worriedly**	**.**
说	担忧地	.

“也许他在海滩上有一艘空中飞船呢，”纳拉纳担忧地说。

" [ɔ:l] ['ə:θliŋz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

"	**All**	**Earthlings**	**come**	**from**	**the**	**sky**	**.**
"	全部	地球人	来	从	这	天空	.

所有地球人都来自天空。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] - [ʌv; əv] - [ˌju: 'es][toʊld][ˌju: 'es] [ðæt] . "

The	**Father**	**-**	**of**	**-**	**Us**	**told**	**us**	**that**	**.**	**"**
这	父亲	-	的	-	我们	讲述	我们	那	.	"

我们的父亲告诉我们这一点。

" [pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es] , " [sed] ['ɔ:lwə] .

"	**Perhaps**	**he**	**will**	**come**	**back**	**to**	**us**	**,**	**"**	**said**	**Alwa**	**.**
"	也许	他	将要	来	后退	到	我们	,	"	说	总是	.

“或许他会回到我们身边，”阿尔瓦说。

[hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] ['mɪstɪd] .

His	**old**	**eyes**	**misted**	**.**
他的	老的	眼睛	雾蒙蒙的	.

他苍老的眼睛里泛起了泪光。

['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] ['su:nər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [derd]

Mr	.	Smith	was	coming	back	all	right	,	and	sooner	than	they	had	dared
先生	.	史密斯	曾是	未来	后退	全部	正确的	,	和	很快	比	他们	有	敢于

[tu:; tə][hoʊp] .

to	hope	.
到	希望	.

史密斯先生一定会回来的，而且比他们预想的还要快。

[æz; əz] [su:n] [ɪn][fækt] , [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ðɪ][trɪp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʃæk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] .

As	soon	in	fact	,	as	he	could	make	the	trip	to	the	shack	and	return	.
作为	很快	在	事实	,	作为	他	可以	制作	这	旅行	到	这	窝棚	和	返回	.

事实上，只要他能去小屋再返回，他就会立刻出发。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [drest] [ɪn] ['kloʊðɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][gɑ:rb][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [waɪt]

He	came	back	dressed	in	clothing	very	different	from	the	garb	the	other	white
他	来了	后退	穿着	在	衣服	非常	不同的	从	这	外衣	这	其他	白色的

[mæn][hæd; həd][wɔ:rn] .

man	had	worn	.
男人	有	磨损	.

他回来时穿的衣服与那位白人男子的穿着截然不同。

['ʃaɪnɪŋ] ['leðər] [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gə'læktɪk] [gɑ:rd] ,

Shining	leather	boots	and	the	uniform	of	the	Galactic	Guard	,
灼灼	皮革	靴子	和	这	制服	的	这	银河	警卫	,

锃亮的皮靴和银河卫队的制服，

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] ['leðər] [belt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊlstər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ni:d(ə)l] [gʌn] .

and	a	wide	leather	belt	with	a	holster	for	his	needle	gun	.
和	一个	宽的	皮革	腰带	和	一个	枪套	为了	他的	针	枪	.

还有一条宽大的皮带，上面有一个用来装他的针枪的枪套。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gʌn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] , [æt; ət] [dʌsk] , [hi:; hi] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]

But	the	gun	was	in	his	hand	when	,	at	dusk	,	he	strode	into	the
但	这	枪	曾是	在	他的	手	什么时候	,	在	黄昏	,	他	大步走	进入	这

['kɑ:mpaʊnd] .

compound	.
化合物	.

但黄昏时分，他走进院子时，手里却拿着枪。

[hi:; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌmbər] [wʌn] , [ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ]['soʊlər] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

He	said	,	"	I	am	Number	One	,	the	Lord	of	all	the	Solar	System	,	and	your
他	说	,	"	我	是	数字	一	,	这	主	的	全部	这	太阳的	系统	,	和	你的

['ru:lər] .

ruler	.
统治者	.

他说："我是第一，是整个太阳系的主宰，也是你们的统治者。"

[hu:] [wʌz; wəz] [tʃi:f] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ?

Who	was	chief	among	you	?
WHO	曾是	首席	之中	你	?

你们当中谁是首领?

" ['ɔ:lwə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hʌt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .

"	Alwa	had	been	in	his	hut	,	but	he	heard	the	words	and	came	out	.
"	总是	有	到过	在	他的	小屋	,	但	他	听到	这	字	和	来了	出去	.

"阿尔瓦当时正在他的小屋里，但他听到了这些话，就出来了。"

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .

He	understood	the	words	,	but	not	their	meaning	.
他	理解	这	字	,	但	不是	他们的	意义	.

他听懂了这些字，但不明白它们的意思。

[hiː; hi] [sed] , " ['ɜːrθlɪŋ] , [wiː; wi] ['welkəm] [juː; jʊ] [bæk] .

He	said	,	"	Earthling	,	we	welcome	you	back	.
他	说	,	"	世人	,	我们	欢迎	你	后退	.

他说："地球人，我们欢迎你回来。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃiːf] . "

I	am	the	chief	.	"
我	是	这	首席	.	"

我是首领。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] .

"	You	were	the	chief	.
"	你	是	这	首席	.

"你是首领。"

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [ˌem 'iː] .

Now	you	will	serve	me	.
现在	你	将要	服务	我	.

现在你要服侍我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃiːf] .

I	am	the	chief	.
我	是	这	首席	.

我是首领。

" - [oʊld] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	Alwa's	old	eyes	were	bewildered	at	the	strangeness	of	this	.
"	-	老的	眼睛	是	困惑	在	这	奇怪	的	这	.

"阿尔瓦苍老的眼睛对这奇怪的一幕感到困惑不解。"

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [jes] .

He	said	,	"	I	will	serve	you	,	yes	.
他	说	,	"	我	将要	服务	你	,	是的	.

他说："是的，我会为您服务。"

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

All	of	us	.
全部	的	我们	.

我们所有人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɜːrθlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] —

But	it	is	not	fitting	that	an	Earthling	should	be	chief	among	—
但	它	是	不是	配件	那	一个	世人	应该	是	首席	之中	—

但让地球人担任首领并不合适——

" [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] [gʌn] .

"	The	whisper	of	the	needle	gun	.
"	这	耳语	的	这	针	枪	.

"针枪的低语。"

- ['rɪŋk(ə)ld] [hændz] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [nek] [wer] , [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði]['sentər] ,

Alwa's	wrinkled	hands	went	to	his	scrawny	neck	where	,	just	off	the	center	,
-	皱	双手	去	到	他的	瘦弱的	脖子	在哪里	,	只是	离开	这	中心	,

阿尔瓦布满皱纹的手抚上他瘦削的脖子，就在脖子中心偏下的位置，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['taɪni][pɪn] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] .

was	a	sudden	tiny	pin	prick	of	a	hole	.
曾是	一个	突然	微小的	别针	刺	的	一个	洞	.

那是一个突然出现的、像针尖一样小的孔。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['trɪkl] [ʌv; əv] [red] [kɔːrst] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] .

A	faint	trickle	of	red	coursed	over	the	dark	blue	of	his	skin	.
一个	头晕的	涓涓细流	的	红色的	课程	超过	这	黑暗的	蓝色的	的	他的	皮肤	.

他深蓝色的皮肤上泛起一丝淡淡的红色。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [niːz] [geɪv] [weɪ] ['ʌndər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪznd] ['niːd(ə)l]

The	old	man's	knees	gave	way	under	him	as	the	rage	of	the	poisoned	needle
这	老的	男人的	膝盖	给予	方式	在下面	他	作为	这	愤怒	的	这	中毒	针

[dɑːrt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

dart	struck	him	,
镖	击	他	,

毒针飞镖的威力击中了老人，老人双膝一软，跪倒在地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] .

and	he	fell	.
和	他	跌倒	.

他摔倒了。

['ʌðər] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Others	started	toward	him	.
其他的	开始	朝向	他	.

其他人开始朝他走来。

" [bæk] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] .

"	Back	,	"	said	Mr	.	Smith	.
"	后退	,	"	说	先生	.	史密斯	.

"回去，"史密斯先生说。

" [let] [hɪm; ɪm][daɪ] ['sloʊli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [siː] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] —

"	Let	him	die	slowly	that	you	may	all	see	what	happens	to	—
"	让	他	死	缓慢地	那	你	可能	全部	看	什么	发生	到	—

"让他慢慢死去，好让你们都看看会发生什么——"

" [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːfs] [waɪvz] , [wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

"	But	one	of	the	chief's	wives	,	one	who	did	not	understand	the	speech	of	Earth
"	但	一	的	这	酋长的	妻子们	,	一	WHO	做过	不是	理解	这	演讲	的	地球

,

,

,

"但是酋长的一位妻子，一位不懂大地语言的妻子，

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɪftɪŋ] - [hed] .

was	already	lifting	Alwa's	head	.
曾是	已经	举重	-	头	.

已经抬起了阿尔瓦的头。

[ðə; ði]['niːd(ə)l] [gʌn] ['wɪspəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .

The	needle	gun	whispered	again	,	and	she	fell	forward	across	him	.
这	针	枪	低声说道	再次	,	和	她	跌倒	向前	穿过	他	.

针枪再次发出低语，她向前倒在他身上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌmbər] [wʌn] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] , " [ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][p'lænɪts] .

"	I	am	Number	One	,	"	said	Mr	.	Smith	,	"	and	Lord	of	all	the	planets	.
"	我	是	数字	一	,	"	说	先生	.	史密斯	,	"	和	主	的	全部	这	行星	.

"我是第一名，"史密斯先生说，"也是所有行星的主宰。"

[ɔːl] [huː] [ə'poʊz] [ˌem 'iː] , [daɪ][baɪ] —

All	who	oppose	me	,	die	by	—
全部	WHO	反对	我	,	死	经过	—

凡与我作对者，皆将死于——

" [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	And	then	,	suddenly	all	of	them	were	running	toward	him	.
"	和	然后	,	突然	全部	的	他们	是	跑步	朝向	他	.

"然后，突然间，他们都朝他跑去。"

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [prest] [ðə; ði] ['trɪgər] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ]

His	finger	pressed	the	trigger	and	four	of	them	died	before	the	avalanche
他的	手指	按下	这	扳机	和	四	的	他们	死亡	前	这	雪崩

[ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑ:dɪz] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

of	their	bodies	bore	him	down	and	overwhelmed	him	.
的	他们的	身体	钻孔	他	向下	和	不堪重负	他	.

他的手指扣动了扳机，四人当场死亡，随后如雪崩般涌来的尸体将他压倒在地。

- [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst][ɪn] [ðæt] [rʌʃ] , [ænd; ənd] - [daɪd] .

Nrana	had	been	first	in	that	rush	,	and	Nrana	died	.
-	有	到过	第一的	在	那	匆忙	,	和	-	死亡	.

纳拉纳是第一个冲进人群的，纳拉纳因此丧命。

[ðə; ði] ['ʌðər] [taɪd][ðə; ði] ['ɜ:rθlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

The	others	tied	the	Earthling	up	and	threw	him	into	one	of	the	huts	.
这	其他的	系	这	世人	向上	和	扔	他	进入	一	的	这	小屋	.

其他人把地球人绑起来，扔进了其中一间小屋里。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn] ['weɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði][men] [meɪd]

And	then	,	while	the	women	began	wailing	for	the	dead	,	the	men	made
和	然后	,	尽管	这	女性	开始	哀嚎	为了	这	死的	,	这	男人	制成

['kaʊnsə)l] .

council	.
理事会	.

然后，当妇女们开始为死者哀悼时，男人们开始商议对策。

[ðeɪ] [ɪ'lektɪd] [tʃi:f] [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] ['fɑ:ðər]

They	elected	Kallana	chief	and	he	stood	before	them	and	said	,	"	The	Father
他们	当选	卡拉纳	首席	和	他	站立	前	他们	和	说	,	"	这	父亲

- [ʌv; əv] - [ˌju: 'es] ,

-	of	-	Us	,
-	的	-	我们	,

他们选举卡拉纳酋长，他站在他们面前说："我们的父亲，

[ðə; ði]['mɪstər] ['gɜ:hɑ:rt] , [di'si:vd] [ˌju: 'es] .

the	Mister	Gerhardt	,	deceived	us	.
这	先生	格哈特	,	受骗	我们	.

格哈特先生欺骗了我们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ænd; ənd] ['wɜ:ri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [blu:]

"	There	was	fear	and	worry	in	his	voice	and	apprehension	on	his	blue
"	那里	曾是	害怕	和	担心	在	他的	嗓音	和	忧虑	在	他的	蓝色的

[feɪs] .

face	.
脸	.

"他的声音里充满了恐惧和担忧，他那青紫的脸上满是忧虑。"

" [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [ɪn'di:d] [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][toʊld][ˌju: 'es] — "

"	If	this	be	indeed	the	Lord	of	whom	he	told	us	—	"
"	如果	这	是	的确	这	主	的	谁	他	讲述	我们	—	"

"如果这真是他告诉我们的那位主——"

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][gɑ:d] , " [sed] [ə'nʌðər] .

"	He	is	not	a	god	,	"	said	another	.
"	他	是	不是	一个	上帝	,	"	说	其他	.

"他不是神，"另一个人说。

" [hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['ɜ:rθlɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ɑ:n]['vi:nəs] ,

"	He	is	an	Earthling	,	but	there	have	been	such	before	on	Venus	,
"	他	是	一个	世人	,	但	那里	有	到过	这样的	前	在	金星	,

"他虽然是地球人，但金星上以前也有过这样的人。"

['meni] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [keɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] .

many	many	of	them	who	came	long	and	long	ago	from	the	skies	.
许多	许多	的	他们	WHO	来了	长的	和	长的	前	从	这	天空	.

他们中的许多人，很久很久以前从天而降。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] , [kɪld] [ɪn] [straɪf] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

Now	they	are	all	dead	,	killed	in	strife	among	themselves	.
现在	他们	是	全部	死的	,	被杀	在	冲突	之中	他们自己	.

现在他们都死了，死于他们之间的冲突。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

[ðɪs] [læst][wʌn][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][mæd] .

This	last	one	is	one	of	them	,	but	he	is	mad	.
这	最后的	一	是	一	的	他们	,	但	他	是	疯狂的	.

最后一个也是其中之一，但他很生气。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [gruː] ['ɪntuː] [naɪt] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʌt]

"	And	they	talked	long	and	the	dusk	grew	into	night	while	they	talked	of	what
"	和	他们	谈话	长的	和	这	黄昏	生长	进入	夜晚	尽管	他们	谈话	的	什么

[ðeɪ] [mʌst; məst][duː] .

they	must	do	.
他们	必须	做	.

他们谈了很久，暮色渐渐变成夜幕，他们还在谈论他们必须做的事情。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['drʌmər] .

The	gleam	of	firelight	upon	their	bodies	,	and	the	waiting	drummer	.
这	闪耀	的	火光	之上	他们的	身体	,	和	这	等待	鼓手	.

火光映照在他们身上，还有等候的鼓手。

[ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

The	problem	was	difficult	.
这	问题	曾是	难的	.

这个问题很棘手。

[tuː; tə][hɑːrm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][mæd][wʌz; wəz][tæ'buː] .

To	harm	one	who	was	mad	was	tabu	.
到	伤害	一	WHO	曾是	疯狂的	曾是	禁忌	.

伤害疯子是禁忌。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] .

If	he	was	really	a	god	,	it	would	be	worse	.
如果	他	曾是	真的	一个	上帝	,	它	会	是	更糟	.

如果他真是神，那情况会更糟。

['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Thunder	and	lightning	from	the	sky	would	destroy	the	village	.
雷	和	闪电	从	这	天空	会	破坏	这	村庄	.

天空中雷鸣闪电会摧毁这个村庄。

[jet] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] .

Yet	they	dared	not	release	him	.
然而	他们	敢于	不是	发布	他	.

但他们不敢释放他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['wepən] - [ðæt] - ['wɪspəd] - [ɪts] - [deθ] [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	if	they	took	the	evil	weapon	-	that	-	whispered	-	its	-	death	and	buried	it	,
甚至	如果	他们	采取	这	邪恶的	武器	-	那	-	低声说道	-	它是	-	死亡	和	埋葬	它	,

即使他们取走了那件低语着死亡的邪恶武器并将其埋葬，

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['ʌðər] [weɪz] [tuː; tə][hɑːrm][ðem; ðəm] .

he	might	find	other	ways	to	harm	them	.
他	可能	寻找	其他	方式	到	伤害	他们	.

他或许会找到其他方法来伤害他们。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] .

He	might	have	another	where	he	had	gone	for	the	first	.
他	可能	有	其他	在哪里	他	有	已消失	为了	这	第一的	.

他可能在第一次去过的地方还有另一次。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd]

Yes	,	it	was	a	difficult	problem	for	them	,	but	the	eldest	and
是的	,	它	曾是	一个	难的	问题	为了	他们	,	但	这	长子	和

['waɪzɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

wisest	of	them	,
最明智的	的	他们	,

是的，这对他们来说是个难题，但他们中最年长、最有智慧的人，

[wʌn] - , [geɪv] [ðem; ðəm][æt; ət][læst][ðə; ði] ['ænsər] .

one	M'Ganne	,	gave	them	at	last	the	answer	.
一	-	,	给予	他们	在	最后的	这	回答	.

最终，一位名叫麦甘妮的人给了他们答案。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kif] .

"	O	Kallana	,	"	he	said	,	"	Let	us	give	him	to	the	kifs	.
"	哦	卡拉纳	,	"	他	说	,	"	让	我们	给	他	到	这	基夫斯	.

“哦，卡拉纳，”他说，“让我们把他交给基夫斯吧。”

[ɪf] [ðeɪ] [hɑːrm][hɪm; ɪm] — " [ænd; ənd][oʊld] - [grɪnd] [ə; eɪ] ['tuːθləs] ,

If	they	harm	him	—	"	and	old	M'Ganne	grinned	a	toothless	,
如果	他们	伤害	他	—	"	和	老的	-	咧嘴一笑	一个	无牙	,

如果他们伤害他——”老梅根咧嘴一笑，露出了缺牙的牙齿，

['mɜːrθləs] [grɪn] " — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt]['aʊərz] .

mirthless	grin	"	—	it	would	be	their	doing	and	not	ours	.
无趣	咧嘴笑	"	—	它	会	是	他们的	正在做	和	不是	我们的	.

毫无笑意的笑容——“那一定是他们干的，而不是我们干的。”

" ['ʃʌdəd] .

"	Kallana	shuddered	.
"	卡拉纳	颤抖	.

卡拉娜打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['dɛθs] .

"	It	is	the	most	horrible	of	all	deaths	.
"	它	是	这	最多	可怕	的	全部	死亡人数	.

这是所有死法中最可怕的一种。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] — "

And	if	he	is	a	god	—	"
和	如果	他	是	一个	上帝	—	"

如果他真是神——”

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] .

"	If	he	is	a	god	,	they	will	not	harm	him	.
"	如果	他	是	一个	上帝	,	他们	将要	不是	伤害	他	.

“如果他是神，他们就不会伤害他。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][mæd][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][gɑːd] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [hɑːmd] [hɪm; ɪm] .

If	he	is	mad	and	not	a	god	,	we	will	not	have	harmed	him	.
如果	他	是	疯狂的	和	不是	一个	上帝	,	我们	将要	不是	有	受到伤害	他	.

如果他疯了而不是神，我们就不会伤害他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圆满结局(Happy Ending)
第2/2页

[ˌaɪ ˈtiː][ˈhɑːrmz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][taɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .

It	harms	not	a	man	to	tie	him	to	a	tree	.
它	危害	不是	一个	男人	到	领带	他	到	一个	树	.

把人绑在树上并不会伤害他。

" [kənˈsɪdərd] [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

"	Kallana	considered	well	,	for	the	safety	of	his	people	was	at	stake	.
"	卡拉纳	经过考虑的	出色地	,	为了	这	安全	的	他的	人们	曾是	在	赌注	.

“卡拉纳深思熟虑，因为他的人民的安全危在旦夕。”

[kənˈsɪdərɪŋ] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈɔːlwə][ænd; ənd] - [hæd; həd][daɪd] .

Considering	,	he	remembered	how	Alwa	and	Nrana	had	died	.
考虑	,	他	记得	如何	总是	和	-	有	死亡	.

想到这里，他想起了阿尔瓦和纳拉纳的死状。

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] .

He	said	,	"	It	is	right	.
他	说	,	"	它	是	正确的	.

他说：“这是正确的。”

" [ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈdrʌmər] [bɪˈgæn][ðə; ðɪ] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)l] - [end] ,

"	The	waiting	drummer	began	the	rhythm	of	the	council	-	end	,
"	这	等待	鼓手	开始	这	韵律	的	这	理事会	-	结尾	,

“等候的鼓手开始敲响议会结束的节奏，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [huː] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fliːt] [ˈlaɪtɪd] [tɔːtʃiz] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	those	of	the	men	who	were	young	and	fleet	lighted	torches	in	the
和	那些	的	这	男人	WHO	是	年轻的	和	舰队	照明	火炬	在	这

['faɪər][ænd; ənd][went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst][tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] [kif] ,

fire	and	went	out	into	the	forest	to	seek	the	kifs	,
火	和	去	出去	进入	这	森林	到	寻找	这	基夫斯	,

那些年轻敏捷的男子点燃火把，进到森林里去寻找基夫斯。

[huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [maːtʃiŋ] .

who	were	still	in	their	season	of	marching	.
WHO	是	仍然	在	他们的	季节	的	行军	.

他们当时还处于行进的季节。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔːt] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

And	after	a	while	,	having	found	what	they	sought	,	they	returned	.
和	后	一个	尽管	,	拥有	成立	什么	他们	寻求	,	他们	返回	.

过了一段时间，他们找到了想要的东西，然后就回来了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ɜːrθlɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðen] , [ænd; ənd][taɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .

They	took	the	Earthling	out	with	them	,	then	,	and	tied	him	to	a	tree	.
他们	采取	这	世人	出去	和	他们	,	然后	,	和	系	他	到	一个	树	.

然后，他们把地球人带了出去，把他绑在了一棵树上。

[ðeɪ] [left][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

They	left	him	there	,
他们	左边	他	那里	,

他们把他留在了那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [gæg] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]

and	they	left	the	gag	over	his	lips	because	they	did	not	wish	to	hear	his
和	他们	左边	这	插科打诨	超过	他的	嘴唇	因为	他们	做过	不是	希望	到	听到	他的

[skriːmz] [wen] [ðə; ði] [kif] [keɪm] .

screams	when	the	kifs	came	.
尖叫	什么时候	这	基夫斯	来了	.

他们用布堵住他的嘴，因为他们不想听到基夫斯到来时他的惨叫声。

[ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæg] [wʊd] [biː; bi] ['iːtn] , [tuː] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

The	cloth	of	the	gag	would	be	eaten	,	too	,	but	by	that	time	,
这	布	的	这	插科打诨	会	是	吃	,	也	,	但	经过	那	时间	,

堵嘴的布也会被吃掉，但到那时，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [fleʃ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [skriːm] [maɪt] [kʌm] .

there	would	be	no	flesh	under	it	from	which	a	scream	might	come	.
那里	会	是	不	肉	在下面	它	从	哪个	一个	尖叫	可能	来	.

下面没有血肉之躯，所以不会发出尖叫声。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] ,

They	left	him	,	and	went	back	to	the	compound	,
他们	左边	他	,	和	去	后退	到	这	化合物	,

他们离开了他，返回了营地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [drʌmz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] [fɔːr; fər] [wʌt]

and	the	drums	took	up	the	rhythm	of	propitiation	to	the	gods	for	what
和	这	鼓	采取	向上	这	韵律	的	安抚	到	这	神	为了	什么

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

they	had	done	.
他们	有	完毕	.

于是，鼓声响起，那是向神灵祈求宽恕的节奏。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðeɪ] [nuː] ,

For	they	had	,	they	knew	,
为了	他们	有	,	他们	知道	,

因为他们拥有，他们知道

[kʌt] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tæ'bʊ] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]

cut	very	close	to	the	corner	of	a	tabu	—	but	the	provocation	had	been
切	非常	关闭	到	这	角落	的	一个	禁忌	—	但	这	挑衅	有	到过

[greɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

great	and	they	hoped	they	would	not	be	punished	.
伟大的	和	他们	希望	他们	会	不是	是	受到惩罚	.

他们触犯了禁忌的边缘——但挑衅的程度很大，他们希望不会受到惩罚。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [drʌmz] [wʊd] [θrɑːb] .

All	night	the	drums	would	throb	.
全部	夜晚	这	鼓	会	搏动	.

整夜鼓声隆隆。

[ðə; ði] [mæn] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɑːndz] ,

The	man	tied	to	the	tree	struggled	with	his	bonds	,
这	男人	系	到	这	树	挣扎	和	他的	债券	,

被绑在树上的男子挣扎着想要挣脱束缚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raɪðɪŋz] [meɪd] [ðə; ði] [nɑːts] [bʌt; bət] ['taɪt(ə)n] .

but	they	were	strong	and	his	writhings	made	the	knots	but	tighten	.
但	他们	是	强的	和	他的	扭动	制成	这	绳结	但	拧紧	.

但它们很结实，他的扭动反而使绳结收紧了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

His	eyes	became	accustomed	to	the	darkness	.
他的	眼睛	成为	习惯	到	这	黑暗	.

他的眼睛逐渐适应了黑暗。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] ， " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌmbər] [wʌn] ， [lɔːrd] [ʌv; əv] —

He	tried	to	shout	,	"	I	am	Number	One	,	Lord	of	—
他	尝试	到	喊	，	"	我	是	数字	一	，	主	的	—

他试图大喊：“我是第一，我是——”

" [ænd; ənd] [ðen] ， [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

"	And	then	,	because	he	could	not	shout	and	because	he	could	not
"	和	然后	，	因为	他	可以	不是	喊	和	因为	他	可以	不是

['luːs(ə)n] [hɪm'self] ，

loosen	himself	,
松开	他自己	，

“然后，因为他无法喊叫，也因为他无法挣脱束缚，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] .

there	came	a	rift	in	his	madness	.
那里	来了	一个	裂痕	在	他的	疯狂	.

他的疯狂中出现了一道裂缝。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs]

He	remembered	who	he	was	,	and	all	the	old	hatreds	and	bitterness
他	记得	WHO	他	曾是	，	和	全部	这	老的	仇恨	和	苦味

[wel] [ʌp] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

welled	up	in	him	.
井	向上	在	他	.

他想起了自己是谁，所有旧日的仇恨和痛苦都涌上心头。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ， [tuː] ， [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] ,

He	remembered	,	too	,	what	had	happened	in	the	compound	,
他	记得	，	也	，	什么	有	发生	在	这	化合物	，

他也记得在院子里发生的事情。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði] [viːn'juːsiən] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [nɑːt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

and	wondered	why	the	Venusian	natives	had	not	killed	him	.
和	想知道	为什么	这	金星	本地人	有	不是	被杀	他	.

他纳闷为什么金星土著人没有杀了他。

[waɪ] ， [ɪn'sted] ， [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

Why	,	instead	,	they	had	tied	him	here	alone	in	the	darkness	of	the	jungle	.
为什么	，	反而	，	他们	有	系	他	这里	独自的	在	这	黑暗	的	这	丛林	.

然而，他们却把他独自一人绑在了这片黑暗的丛林里。

[ə'fɑːr] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌmz] ,

Afar	,	he	heard	the	throbbing	of	the	drums	,
远方	，	他	听到	这	悸动	的	这	鼓	，

他远远地听见了鼓声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

and	they	were	like	the	beating	of	the	heart	of	night	,	and	there
和	他们	是	喜欢	这	殴打	的	这	心	的	夜晚	，	和	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laʊdər] ,

was	a	louder	,
曾是	一个	更大声	，

它们就像夜晚的心跳，而且声音更大了，

['nɪrər] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [ðə; ði] [fɪr] [keɪm] [tuː; tə]

nearer	sound	that	was	the	pulse	of	blood	in	his	ears	as	the	fear	came	to
更近	声音	那	曾是	这	脉冲	的	血	在	他的	耳朵	作为	这	害怕	来了	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

更近的声音是恐惧袭来时，耳边传来血液脉动的声音。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪd] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

The	fear	that	he	knew	why	they	had	tied	him	here	.
这	害怕	那	他	知道	为什么	他们	有	系	他	这里	.

他害怕自己知道他们为什么把他绑在这里。

[ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] , ['dʒɪbərɪŋ] [fɪr] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [æn; ən] ['ɑːrmi] ['mɑːtʃt] [ə'genst]

The	horrible	,	gibbering	fear	that	,	for	the	last	time	,	an	army	marched	against
这	可怕	,	胡言乱语	害怕	那	,	为了	这	最后的	时间	,	一个	军队	行军	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

可怕的、语无伦次的恐惧，他最后一次感到，一支军队向他进军。

[hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['seɪvər] [ðæt] [fɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,

He	had	time	to	savor	that	fear	to	the	uttermost	,
他	有	时间	到	品尝	那	害怕	到	这	极致	,

他有时间将那种恐惧发挥到极致，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [krɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] ['kɔːrnərz]

to	have	it	become	a	creeping	certainty	that	crawled	into	the	black	corners
到	有	它	变得	一个	爬行	肯定	那	爬行	进入	这	黑色的	角落

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz] [wʊd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɑːrmi] [krɔːl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

of	his	soul	as	would	the	soldiers	of	the	coming	army	crawl	into	his	ears
的	他的	灵魂	作为	会	这	士兵	的	这	未来	军队	爬行	进入	他的	耳朵

[ænd; ənd] ['nɒstrəlz] [waɪl] ['ʌðər] [wʊd] [iːt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪz]

and	nostrils	while	others	would	eat	away	his	eyelids	to	get	at	the	eyes
和	鼻孔	尽管	其他的	会	吃	离开	他的	眼睑	到	得到	在	这	眼睛

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

它变成了一种悄然滋生的确定性，爬进了他灵魂的黑暗角落，就像即将到来的军队的士兵爬进了他的耳朵和鼻孔，而其他人则啃噬了他的眼睑，露出了眼睑后面的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðen] ,

And	then	,	and	only	then	,
和	然后	,	和	仅有的	然后	,

然后，也只有在那之后，

[dɪd] [hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [draɪ] [liːvz] , [ɪn] [ə; eɪ] [dæŋk] ,

did	he	hear	the	sound	that	was	like	the	rustle	of	dry	leaves	,	in	a	dank	,
做过	他	听到	这	声音	那	曾是	喜欢	这	沙沙	的	干燥	树叶	,	在	一个	dank	,

他是否听到了那种像是干枯树叶在潮湿阴暗处沙沙作响的声音?

[blæk] ['dʒʌŋg(ə)l] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [draɪ] [liːvz] [tuː; tə] ['rʌs(ə)l] [nɔːr] [briːz] [tuː; tə] ['rʌs(ə)l]

black	jungle	where	there	were	no	dry	leaves	to	rustle	nor	breeze	to	rustle
黑色的	丛林	在哪里	那里	是	不	干燥	树叶	到	沙沙	也不	微风	到	沙沙

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

黑色的丛林里没有枯叶沙沙作响，也没有微风吹拂。

['hɔːrəbli] , ['nʌmbər] [wʌn] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪkˌteɪtəz] , [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [mæd] [ə'gen] ;

Horribly	,	Number	One	,	the	last	of	the	dictators	,	did	not	go	mad	again	;
糟糕透了	,	数字	一	,	这	最后的	的	这	独裁者	,	做过	不是	去	疯狂的	再次	;

可怕的是，末代独裁者一号并没有再次发疯;

[nɑːt] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [læft] . . . .

not	exactly	,	but	he	laughed	,	and	laughed	and	laughed	.	.	.	.
不是	确切地	,	但	他	笑了	,	和	笑了	和	笑了	.	.	.	.

不完全是，但他笑了，笑个不停.....

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['ju:nɪvɜ:rs] [sep'tembər]

Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Fantastic**	**Universe**	**September**
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	九月

- .

1957	**.**

- .

转录者注：本电子文本出自 1957 年 9 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神